

Escorial B

Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial,
Biblioteca del Monasterio, Ms IV a 24

ediert von

Clemens Goldberg

mit Unterstützung der

Goldberg Stiftung

Alle Rechte verbleiben beim Autor und der Stiftung
Download zu privatem Gebrauch und für Konzerte gestattet

Zu dieser Edition

Von dieser Quelle existieren vollständige, aber nur schwer zugängliche Editionen sowie eine Teiledition:

Brigitte Kultzen, Dissertation Hamburg 1956

Martha K. Hanen, Musicological Studies 36, Ottawa 1983

Anonymous Pieces in El Escorial, Eileen Southern ed., Corpus Mensurabilis Musicae 1988

Diese Editionen weisen daneben Probleme auf. Das Hauptproblem ist die Übertragung der ursprünglichen Notation in eine sehr deutende und die ursprüngliche horizontal betonte Notation verschleiernde Übertragung. Eine allgemein zugängliche und sich an der ursprünglichen Notation orientierende Edition war also lange überfällig.

Das Faksimile des Originals kann auf der Seite der Edition der Goldberg-Stiftung eingesehen werden, um direkte Vergleiche zu ermöglichen. In Stücken mit Tempus perfectum habe ich mich entschieden, z. B. bei addierten Semibreves diesen Notenwert so stehen zu lassen und optisch zu verlängern anstatt ihn in eine imperfekte Brevis zu verwandeln.

Bei Entscheidungen zur Musica Ficta ging ich davon aus, so weit wie möglich den Vorzeichnungen des Schreibers zu folgen, also nicht egalisierende b molle einzufügen sondern nur da, wo unbedingt erforderlich. Vielfach wird heute noch davor zurückgescheut, vertikal auf engem Raum b molle und b durum in verschiedenen Stimmen aufeinandertreffen zu lassen. Ich orientiere mich wie Tinctoris am Vorrang der Horizontale.

Es sind nur vollständige Stücke ediert oder Stücke, die mit parallelen Quellen ergänzt werden konnten.

Inhaltsverzweichnis

Incipit	Komponist	Folio	Seite
O rosa bella-He Robinet		4v	7
Je soloie faire danser-Herbergeres vous		5v-6r	8
Durer ne puis	Dunstable (Bedingham)	6v	10
Adieu adieu mon joieulx souvenir	(Binchois)	7r	12
Ay je tort		7v-8r	14
Bien vegrant ma tres redoutee		8v-9r	16
Ben poy de toe bellezze		9v-11r	18
Ben so che mia mente		11v-12r	22
Desdengo non aura may		12v-13r	24
Cest a grant tort		13v-14r	26
Adieu ma tresbelle maistresse		14v	28
Deul angoisseux	(Binchois)	15v-17r	30
Dove dove		17v-19r	32
Esclave puist yl devenir	(Binchois)	19v-20r	35
Franc cuer gentil	Dufay	20v-21r	37
Helas jayme mieulx		21v-22r	40
Il grant desio		22v-24r	42
Je nay que deul		24v-25r	45
Je ne fay tous jours	(Binchois)	25v-26r	47
Mille bon jors	(Dufay)	26v-27r	49
Mon seul plaisir	(Bedingham/Dufay?)	27v-28r	51
Seule esgaree		28v-29r	53
Jaccompliray du bon cuer		29v-30r	55
Je soloye ester amoureux		30v-31r	57
Pour une suis (So ys emprentid)	(Frye)	31v-33r	59
Grant temps (Myn hert is lust)	(Bedingham)	33v-35r	63
O rosa bella	(Bedingham)	35v-37r	65
O rosa bella (2stimmige Bearbeitung)		35v-37r	68
Las je ne puis oir nouvelle	Jo. Legrant	37v-38r	70
Puis que je vis le regart gracieux		38v-39r	72
Pour prison ne pour maladie	(Binchois)	39v-40r	74
Par le regard de vous biaus yeulx	(Dufay)	40v-41r	76
Helas mes celees amours		41v-42r	78
Je ne prise point telle baysiers		42v-43r	79
Vostre esclave de galee		43v-45r	81
Se je ne fay chiere Joyeuse		45v-46r	83
Tresoriere de plaisir amoureuse		46v-47r	85
Ne vous plaindes de mes yeulx		47v-48r	87
Se mon flageolet joli		48v-49r	88
Se je suis despourvu-Veni veni		49v-50r	90
Maintenons nous-Resveille qui dort		50v-51r	93
Las quell Plaisir-La mousque		51v-52r	96
Puis que ie sui infortune	Horlay	52v-53r	98
Helas je suy livre a mort	Horlay	53v-54r	100
Pour bien servir	Horlay	54v-55r	102
Je ne puis avoir ung seul bien	Horlay	55v-56r	104

He nesse pas grant desplaisir	Jo. Pullois	56v-57r	106
La bonte du Saint Esperit	Jo. Pulloys	57v-58r	108
Quelque langage que je die	Jo. Pullois	58v-59r	111
evtl.: Je ne puis	(Pulloys?)	59v-60r	113
A Florence-Helas la fille Guilemin-En ma chambre		60v-62r	115
Laie bien frique-Jayme une dame-Galoise de Savoie		62v-63r	118
A cheval tout homme a cheval		63v-64r	120
Noes vous point-Coq en lorge		64v-65r	122
Robinet-Se tut te maries		65v-66r	124
Rolet ara-Maistre Pierre		66v-67r	126
Ja dieu ne doint		67v-68r	128
Je mercie damours		68v-69r	130
Puisquil vous plest		69v-70r	132
Je meurs en veant ma garrison		70v-71r	134
Mon bien imparfait		71v-72r	136
Pour ce que iay servy amours		72v-73v	138
Va tost mon amoureux desir		73v-74r	140
Quelque chose qua venir doie		74v-75r	143
De madame au bieau corps		75v-76r	145
Le serviteur hault guerdone	(Dufay)	76v-77r	147
Le serviteur hault guerdone	Jo. Puillois	77v-78r	149
Quant vendra la journee		78v-79r	152
Plus sui en bone compagnie		79v-80r	153
Jatens le confort de la belle		80v-81r	155
Ha hay		81v-82r	157
Merce de chiamo		82v-83r	159
O char Tesoro		83v-85r	162
Ayme sospiri		85v-86r	165
Trimpho de le done		86v-87r	167
Piangete done		87v-88r	169
Hora cridar oy me		88v-89r	171
Una vecchia sempiternosa		89v-90r	173
Hora may che fora son		90v-91r	175
Morte o merce		91v-92r	176
O gratiosa viola		92v-93r	178
Avertissez vostre doulx eul		93v-94r	180
Tout mon plaisir		94v-95r	182
Par desplaisir		95v-96r	184
Jaime quan que par Y commence		96v-97r	186
Ha dure mort		97v-98r	188
Depuis le doloreux partir		98v-99r	191
Amours amours vostre service		99v-100r	193
Quel che vant ogni amore		100v-102r	195
Mirando el gran splendor		102v-104r	198
En ung gent et joli pourpris		104v-105r	201
Laultre jour oy disputer		105v-107r	203
Yerra con poco saber	(Cornago)	107v-109r	205
Le serviteur infortune		109v-110r	208
So lanc so meer		110v-111r	211
Je prins merveilleux desplaisir		111v-112r	213
Ben so che la mia mente		112v-114r	214
Princhesse of youth		114v-116r	217

O di oche me volesti		114v-116r	220
Gentil Madonna	(Bedingham)	117v-118r	222
Op eenen tyt		118v-119r	224
Ma dame de nom-Sur la rive de la mer		119v-120r	226
Je vous pri-Tant que mon argent-Ma tres doulce amie		120v-121r	228
Quant ce venra	Hockengem (Busnos)	121v-122r	230
<ohne Incipit>		122v-123r	233
Ma maistresse (1. Teil)	(Ockeghem)	123v-124r	235
Nous amys	(Basin)	124v-125r	237
Plus jay le monde (Madona bela)	Mouton	126v-127r	240
Je vis tousjours en Esperance		127v	242
<Aquelie ma bella> Accueillie ma la belle)	Caron		
Je ne poroye plus celer		128v	246
Helas mon tetin		128v-130r	248
Naray ie jamais mieulx	(Morton)	130v-131r	250
Comme femme desconforte	(Binchois)	131v-132r	252
Parle qui veult		132v-133r	254
Madona par la torna		133v-134r	256
Nesse pas bien		134v-135r	258
Se la fauze e pale	(Dufay)	135v-136r	260

Abkürzung der Parallelquellen

Kürzel	Quelle
Bologna Q16	Bolonga, Civico Museo Bibliografico Musicale, Ms Q16
EscA	Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, Biblioteca y Archivo de Música, MS V.III.24
Cordiforme	Paris, Bibliothèque Nationale, Rothschild 2973
Dijon	Dijon, Bibliothèque municipale, Ms 517
Florenz 229	Florenz, Biblioteca Nazionale Centrale, Ms Banco rari 229
Jardin	Le Jardin de Plaisance et fleur de rhetorique, Paris 1501 (nur Texte)
Kopenhagen	Kopenhagen, Det Kongelige Bibliotek, MS Thott 291 8° (Kopenhagen Chansonnier)
Mellon	New Haven, Yale University, Beineke Library for Rare Books and Manuscripts, MS 91 (Mellon Chansonnier)
Montecassino	Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, Ms 871
Nivelle	Paris, Bibliothèque Nationale, Département de Musique, Rés. VmcMS 57 (Chansonnier Nivelle)
Paris 2245	Paris, BN, f. fr. 2245
Pavia	Pavia, Biblioteca Universitaria, Aldini Ms 362
Pixerécourt	Paris, BM, f. fr. 15123
Riccardiana 1	Florenz, Biblioteca Riccardiana 2794
Rohan	Berlin, Staatl. Museen der Stiftung Preussischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, MS 78.B.17 (Liederbuch des Kardinals Rohan)
Sevilla	Sevilla, Biblioteca Capitular y Colombina MS 5-1-43; der 2. Teil befindet sich heute in Paris, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. 437 (Sevilla Chansonnier)
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, MS Guelf. 287 Extrav. (Wolfenbüttel Chansonnier)

He Robinet-O rosa bella

Escorial B, f. 4v

Cantus

Tenor

8

(o) ro - sa bel - la o dol - ce a - ni - ma mi - a
Sault de gin - gant Se je cui - das - se la pas de gin - gant Que ma - ri - a - ge du - rast

13

non mi las - sar mo - ri - re in cor - te - si - a in cor - te -
tant Sault de gin - gant A ce po - vre lo - que - teux de - sus le jou La de - meu -

20

si - a in cor - te - si - a in cor - te - si - a
rons la joy - e En gra - reu - lo Ro - bi - no Tes mou - tons vont au bois va bien tost tos

27

In der Quelle ist nur der Tenor wiedergegeben mit der Bemerkung „Tenori O rosa bella“. Ich übernehme die Melodie aus der Version in unserer Quelle selbst, f. 35v. Es ist nur der erste Teil erhalten.

Je soloie faire danser- Herberges vous
 Escorial B, f. 5v-6r

1

Je Fai- so - rire'et loi - moi e fai - re dan - ser ter les sa- da - bies gor- mes et nes

8 Her - ber - ge - res vous ce moine ma - da - me her - ber - ge - res vous ce moi - ne

7

da - moi - sel - les
a - vec el - les
pour dieu

14

Mais quoy pour la ve - ri - te di - re en toute ce - lure'a un brief

8 Jan biau si - re Jan Jan biau si - Jan Je trou - vay lau - trier en re - ve - re

21

mot Ja - mais ne fe - ray da - me ri - re

8 nant de saint Mar - tyn un de ces blanc moi - nes de mont saint Mar - tyn

27

Se je ne tume en un rui - sot
qui brin - ba - loit da - me'en gi - sant sou - vent

Der Text der Oberstimme behandelt einen alternden Liebhaber, der nicht mehr sein „Instrument“ stimmen kann und nur noch alte Lieder singt, während junge erwünscht sind. Die Unterstimme behandelt dagegen ein homoerotisches Stelldichein mit einem Mönch in einer Herberge. Selbst das „durchficken“ einer „Dame“ mit häufigem Innehalten bzw. Liegen ist ambivalent zu verstehen!

Die restlichen Strophen der Ballade der Oberstimme lauten:

Selles savoient adviser
Choses que leur fuissent belles
Ne leur falvoie que deviser
A ce nestoie pas rebelle
Or men puige bien escondire
Quant a moi soie sage ou sot
Jamais ne feray dame rire
Se ie ne tume en un ruisot

Instrument ne puis recorder
Pour le porteur douces nouvelles
Qua viesles chansons acorder
Et elles veullent des nouvelles
Cest tout ce que leur cuer desire
Et pourtant ie ne scay qun mot
Jamais ne feray dame rire
Se ie ne tume en un ruisot

und erneut auf den B-Teil:

Prince je men vois sur le pire
Metties sil a du vin au pot
James ne feray dame rire
Se ie ne tume en un ruisot

Dunstable (Bedingham): Durer ne puis

Escorial B, f. 6v

The musical score consists of five staves of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in common time (indicated by a '8'). The lyrics are in French and are placed below the notes. The score includes measure numbers 1, 8, 15, and 22.

Measure 1: Du - rer ne puis se je ne vous voy bel -
Porto 714

Measure 8: le Et par ma foy

Measure 15: tant que se - ray vi - vant

Measure 22: Aul - tre de vous je na - me - ray au - tant Je vous pro -

29

mes doul - ce plai - sant pu -

36

cel - le

Die in der Handschrift fehlenden Stimmen Tenor und Contratenor übernehme ich aus Porto 714, dort in schwarzer Notation.

Souvent fois mamie vous appelle
Et puis je dis en haulte vois criant
Durer ne puis ...

Tousjors et nuis vostre amour mestincelle
Et vos doulx ieulx qui sont si tres plaisant
Le cuer de moy se font en moy dormant
Gemir plaindre et puis quant je mesvelle

Durer ne puis...

(Binchois): Adieu adieu mon joieulx souvenir
Escorial B, f. 7r

Cod. Urb. Lat. 1411

7

14

21

28

noy Qua grant pai - ne puis je la bouche

35

ou - vrir

Der fehlende Cantus wurde aus Vatican Cod. Urb. Lat. 1411, f. 5v übernommen. Der Text der Strophen wird aus Oxford Misc. 213, f. 56, übernommen:

Ce seroit fort que jesse ung seul plaisir
 Quant jeslonge mon souverain desir
 Et la chose que plus volontiers voy
 Adieu adieu mon joieulx souvenir

Adieu vous di il est temps de partir
 Adieu celle que jay chier veir
 Mon povre coer vous remaint par ma foi
 Aultre que vous ne joira de soy de soy
 Tous deulx vous lesse helas quel desplaisir

Adieu adieu mon joieulx souvenir...

Ay je tort
Escorial B, f. 7v-8r

Ay - ye tort se ie sous - pi -

Tenor

Contratenor

5

Quant je ne puis de mon mal mi - re

10

Nul - le ment a - voir con - fort

15

Fort bien doy de - si - rer la mort et ma vi -

20

Einzelne fehlende Worte sowie die fehlende 2. Strophe werden nach Rohan ergänzt.

Quant afermer puis et disre
 Que maint grief (et dur) martire
 Ont en mon cuer pris resort
 Ay ye tort se je souspire...

Je nay mais talent de rire
 Souvent la mort je desire
 Car je vis en desconfort
 Ung chacung jour par (un) effort
 Croist ma douleur et mon ire

Ay ye tort se je souspire...

Bien veggant ma tres redoutee
Escorial B, f. 8v-9r

Bien ve - gnant ma tres - dou - te -

Tenor

Cont.tenor

7

Bien ve - gnant ma da - me ho - no - re - e

14

Bien ve - gnant ma tres - dou - le es - pe - ran -

21

ce La plus gra - ci - eu - se de fran -

28

ce
Vous so - yes

35

la bien re - tour - ne - e

Dem erst einmal sehr positiv beschreibenden Text dieser unikalen Chanson stehen die zahlreichen harmonischen und dissonanten Härten gegenüber. Diese erklären sich erst in der 2. Strophe des Textes, der vom „harten Missvergnügen“ der Trennung von der Angebeteten spricht! Die Textversion in Jardin de Plaisance weicht gerade in der 2. Strophe erheblich von unserer Version ab.

En ceste amoureuse contree
Aves este plus desiree
Que vray desir na de puissance
Bien vegrant ma tres redoutee...

Ma ioye sera recouree
Que loing de vous avoir estee
Et ma tresure desplaisance
Si ferons nouvelle alliance
Puis que laves aremenee

Bien vegrant ma tres redoutee..

Ben poy de toe bellezze

Escorial B, f. 9v-11r

Ben poy de toe bellezze

Escorial B, f. 9v-11r

6

11

16

Tenor

Ct.or

Bass

21

guar - da in - a - mo - ra - re

26

30

Ben Se vol - me se ul- la tra na - tu - men- su - ra ra

35

Far et mer - myie- ve - glia nie- in ter - ra ra

40

For - Fe- se li- in ce te mi o - gni poy suo fa-

45

ar - te re in si gnor mi o ge de -

50

gno gno

Der Text dieser unikalen Ballata ist relativ korrupt überliefert. Insbesondere die Reime der zweiten Strophe passen nicht. Der Tex sei daher hier mit einer möglichen Übersetzung ganz wiedergegeben:

Ben poy de toe belleze'altiera stare
fra le'altre donne belle.

Ben poy usar cum elle
facendo chi te guarda inamorar.

Ben volse la natura far marveglia
in terra pose in te ogni suo art'e ingegno
Si me ultra mensura et di mieyniera
felice mi poy fare signor mio degno.

Ben vidi et scorgi l'animo mio p(re)gando
«fa ch'io non mora» amando,
Bella a te me recommando
el fa ch'io te possa longo tempo amar.

Du kannst gut wegen Deiner hohen schönen Züge hervorragen
unter den anderen schönen Frauen
Und wie es bei ihnen üblich ist
zu tun: jeden der dich ansieht verliebt machen.

Sehr wollte die Natur ein Wunder hervorbringen
Auf der Welt hat sie in dich alle ihre Kunst und Genie gelegt
Sehr kannst du mich maßlos und mit Kunstgriffen
glücklich und zu deinem würdigen Herrn machen.

Ich fand und sah meinen Geist betend:
Mach dass ich nicht liebend sterbe <d. h. nicht vorzeitig komme>
Schöne, ich empfehle mich dir
und mach, dass ich dich lange lieben kann <s. o.>

(Mit Dank an Andres Locatelli für seine Hilfe)

Ben so che mia mente

Escorial B, f. 11v-12r

6

Ben so che mia men - te o - gnor de - si - ri

11

So - lo per ben a - ma - re

16

Chi un non me vo - le a - i - tar ne a - ver pie - ta

21

del mio lon - go mar - ti - ry

Das Mensurzeichen fehlt am Anfang in der Quelle, ist aber offensichtlich. Die Passage im Cantus T. 13/14 ist im Original durch eine „2“ bezeichnet, die Notenwerte doppelt so lang wie hier wiedergegeben. Man kann instrumentale Zwischenspiele annehmen. Der Text ist vermutlich unvollständig.

Desdengo non aura may

Escorial B, f. 12v-13r

Des - den - go non av - ra

Tenor

Cont. tenor

7

may que - sto pia - ce - re In mia des - a

14

ven - tu - ra De far me de - vi - ar may

Cont. tenor

21

da dric - tu - ra

28

Music score for system 28:

Top staff (Soprano): Ma Spe- sal - ran- do do nel- sta - ro tu- piu fin bel- di'A - ri - an - tan- te

Middle staff (Alto):

Bottom staff (Bass):

35

Music score for system 35:

Top staff (Soprano): for - nel- la com - me tor - re nel ben fa -
E te le - al - ta de'e ben o - pe - ra-

Middle staff (Alto):

Bottom staff (Bass):

42

Music score for system 42:

Top staff (Soprano): re

Middle staff (Alto):

Bottom staff (Bass):

Die Takte 9-10 im Contratenor sind eine Terz zu hoch notiert. Die zweite Strophe fehlt.

Cest a grant tort

Escorial B, f. 13v-14r

1

Tenor

Cont.tenor

6

ser - vi Que ma don - ne au

11

cuer do - leur grie - ve Pour - quoy con -

16

vient que par - mi da - nuy crie - ve

21

Da - me plai - sant se par vous nay mer -

26

cy

Contratenor musste 1. zu eine $\text{B}^{\#}$ -g gestrichen werden. Im Text des Cantus wurden die offenkundig vertauschten Worte „danuy parmi“ emendiert. Der zweite Vers der Halbstrophe hat zwei überzählige Silben. Die harmonischen Konflikte sind dem Text geschuldet und sollten nicht geglättet werden.
Escorial A „Tous desplaisirs“ (f. 8v-9r) hat eine identische erste Phrase und Anfangsimitation

soubiet
Comme le^{ai} souvien vous ay servi
Puis que vous ne voles doner pais ne trieve
Cest a grant tort...

Tout mon plaisir si est de deul ravi
Dont je percoy ma vie estre brieve
Faites venir pitie qui me relie
Du desplaisir ou je suis afini

Adieu ma tresbelle maistresse

Escorial B, f. 14v

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Alto:** The top staff, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains diamond-shaped note heads and rests.
- Tenor:** The middle staff, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains square note heads and rests.
- Contratenor:** The bottom staff, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains square note heads and rests.

Text below the staves:

A - dieu ma tres - bel - le mais - tres -
Tenor

Contratenor

Escorial A

5
se a dieu cel - le

que jay - me tant

10
a - dieu vous di tout (mon) vi -

15

20

vant a -

25

dieu es - poir et ma li -

Der fehlende Contratenor wird aus Escorial A übernommen. Ebenso eine Ergänzung im Refrain und die 2. Strophe. Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Die nicht textierten Phrasen, entweder für Textwiederholungen oder instrumental gedacht, sind ebenso in Escorial A zu finden.

30

es - se

Je ne puis plus parler de tristesse
Tant mest le depart desplaisant
Adieu ma tresbelle maistresse
Adieu celle que maime tant

Car plours et larmes a destresse
Seront en moy dorenavant
Quant je verray se doux samblant
De vous belle plaisant jonesse

Adieu ma tresbelle maistresse...

(Binchois): Deul angoisseux
Escorial B, f. 15-17r

Deuil Lan- an - gois - sans - seu - ra - ge - des - ma - me - leu - su -

Tenor

Contratenor

7

re - re - e grief des - es - poir plain de for - goisse

14

se - (ne) - ment et tor -

21

-ment Cuer do - lo - reux qui vit ob - scu - re - ment

28

te - ne - breux corps sur le point de par - tir Ay

8

35

sans ces - ser con - ti - nu - el - le - ment

8

41

Et sy ne puis ga - rir ne

8

48

mo - rir

8

Weitere Strophen finden sich f. 33v in Rohan.

Dove dove

Escorial B, f. 17v-19r

Do - ve do - ve or - don - ne

Tenor

Contratenor

5

le mie si gno - re

10

Qui piu non a pie - ta del mi - o tor - men -

15

to del mi - o tor - men -

20

to De non me ne - ghe'el tuo bel

vi - so

30

O - chi my ser - ti las - sy chi or - ma co - ment fa - re -

Per de- ser- ti bos- sy chi or - ma com- pa - gna - re -

41

te
te
Poy che li - za - dro vi - zo
Per con- su- mar la vi- ta a fra my le sa - scon -
fron-

49

de

Das Stück ist gehört der Gattung der Giustiniane an, benannt nach dem Dichter Leonardo Giustinian. Sie zeichnen sich durch Pathos-geladene Sprache mit vielen wiederholten Ausrufen aus. Das berühmteste Beispiel ist „O rosa bella“. Escorial B hat noch mehrere Beispiele zu bieten.

Die mit Fermaten bezeichneten Longae wurde zur besseren Lesbarkeit auf eine Mensur verkürzt.

Der Text zur Wiederholung des 1. Teils lautet:

Spesso diro Cupido traditore
Che na dal amor lalma su non pianto
Ne per questo sia spento el foco al core

(Binchois): Esclave puist yl devenir
 Escorial B, f. 19v-20r

1

Tenor

Contratenor

5

ve - nir En u - ne ga - le - e

10

sur mer

15

Qui mos - te - ra sam - blant da -

20

25

Die restlichen fehlenden Strophen werden aus Escorial A übernommen:

Che seroit pour amans trahir
 Qui de tels tours vouldroit user
 Esclave puist il devenir
 En une galee sur mer

Or mectte chascun son plaisir
 A servir une san amer
 Et cellui dhonneur desarmer
 Qui ne vuet che chemin tenir

Esclave puist il devenir...

Dufay: Franc cuer gentil

Escorial B, f. 20v-21r

Franc cuer gentil

Tenor

Contratenor

5

sur tou - tes gra - ci - eu - se

10

Ri - che dhon - neur et de tous biens gar -

15

ni - e A vous me

20

measures 20-24 lyrics: rens a vous du tout me fy -
e Nau - tre ne qui ers ja - mais

25

measures 25-29 lyrics: pour a - mou - reu - se

30

measures 30-34 lyrics: me fy -
e Nau - tre ne qui ers ja - mais
pour a - mou - reu - se

35

measures 35-39 lyrics: me fy -
e Nau - tre ne qui ers ja - mais
pour a - mou - reu - se

Der vierte Vers sowie der Rest des Refrains fehlen in der Quelle. Sie werden nach Jardin de Plaisance ergänzt. Außerdem wurde in Vers 3 „aultre“ durch „nautre“ ersetzt, um das Accrostichon „Franchoise“ nicht unkenntlich zu machen. „Franc“ bezieht sich zudem auf „Fran-choise“. Das Treuebekenntnis zu ihr wird durch Fanfaren untermauert.

Im Cantus 24,2 musste eine überzählige Sb-f gestrichen werden. Im Tenor T. 16,3 fehlen M-f-e.

Car vous estes ma pensee ioyeuse
Haultain secours en qui du tout me fye
 Franc cuer gentil sur toutes gracieuse
 Riche dhoneur et de tous biens garnye

Or vueillez donc vers moy estre piteuse
Moy qui vous ay sur toutes autres choisye
Soyez le mire de ma grant maladie
Et ne souffrez ma vie estre ennuieuse

Fran cuer gentil....

Helas jayme mieulx mes jours

Escorial B, f. 21v-22r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Tenor:** The top staff, written in common time (indicated by a 'C'). It uses a soprano clef and has a key signature of one flat. The vocal line includes lyrics such as "He - las jay - me mieulx mes iours bref - ment".
- Contratenor:** The middle staff, also in common time. It uses a soprano clef and has a key signature of one flat. The vocal line includes lyrics such as "fi - nir Que vi - vre'en deul tous".
- Bass:** The bottom staff, written in common time. It uses a bass clef and has a key signature of one flat. The vocal line includes lyrics such as "les iours de ma vy - e".

Each staff features diamond-shaped note heads and vertical stems. Measure numbers 1, 5, 10, and 15 are marked above the staves. The music concludes with a final cadence on the bass staff.

20

e Sil me con - vient en tel es - tat lan -

25

guir

Text

30

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle.

Jendure plus que onques fist martir
Car tous iours sui plain de melancolie
Helas jayme mieulx mes iours brefment finir
Que vivre'en deul tous les iours de ma vye

Je pers confort et tout mon vray desir
Or est de moy toute joye banie
Destre joyeux je nauroy plus envye
Je nay jamais ne espoir ne plaisir

Il grant desio

Escorial B, f. 22v-24r

Il grant de - si - o

Tenor

Cont.tenor

6

e la dol - ce'es - pe - ran -

11

za Chi - o eb - bi in vuy domp -

16

na my die da - ma -

21

re E 'l cuor

26

bal - dan - za

30

Quan - Spe- do rai quan - do che tro-

35

pri - var ma mer- ne ce bei o - nel vos- chi tro a - co- mo -

40

de non par che si- a e cor - the - si -

50

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Im Contratenor T. 32,3 wurde Sb-d zu Sb-e korrigiert.
Der Text ist in der Quelle unvollständig, es fehlen die Wiederholungstexte des zweiten und ersten Teils. Sie werden hier nach einer Parallelvertonung von Landini ergänzt. Zum 1. Teil:

Onde mal fa chi tanta fede oblia
Et mostra altrui
Che in donna non si puo aver fidanca

Je nay que deul et desplaisance

Escorial B, f. 24v-25r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Contratenor:** The top staff, written in common time with a treble clef. It uses diamond-shaped note heads.
- Tenor:** The middle staff, also in common time with a treble clef. It uses square note heads.
- Bass:** The bottom staff, in common time with a bass clef. It uses square note heads.

The lyrics are written below the notes. The score is divided into four systems by measure numbers 1, 5, 10, and 15.

System 1 (Measures 1-4):

Je nay que deul et des - plai - san -

System 5 (Measures 5-8):

ce Quen lieu de dol - ce no - re -

System 10 (Measures 9-12):

tu - re Jay nuyt et jour des - pour - ve -

System 15 (Measures 13-16):

an - ce Puis que for - tu - ne mest

20

si du - re

puis que for - tu - ne mest si du - re

re

Bei diesem Stück ist der Contratenor eine zweite hohe Oberstimme. In Vers 4 zitiert das Stück „Puisque fortune mest si dure“ aus Escorial A, f. 17v-18r. Im Tenor ist der Anfang dieses Stücks im originalen Rhythmus zitiert, im Cantus in doppelter Länge. Da das Stück keine Halbstrophe hat, kann man entweder gar keinen Refrain annehmen oder den Ursprungstext noch einmal am Schluss bringen.

Mon cuer sent le cop de lance
Dont le regard a fait la pointure
Mais aporter telle penance
Mon oel **en detainoit temprure**

Mors fusse en ma dure souffrance
Quoy quespoir me proment et jure
Que de moy aves souvenance
Tres amoureuse creature

(Binchois): Je ne fay tous jours
Escorial B, f. 25v-26r

The musical score consists of three systems of music for three voices: Soprano (top), Contratenor (middle), and Tenor (bottom). The music is written in common time with a key signature of one sharp. The first system starts at measure 8, the second at measure 7, and the third at measure 14. The lyrics are written below the notes.

System 1 (Measures 8-13):

- Soprano:** Je ne fay tous jours que pen -
- Contratenor:** (no lyrics)
- Tenor:** (no lyrics)

System 2 (Measures 7-12):

- Soprano:** ser a vos - tre doul - cheur qui na per Ma
- Contratenor:** (no lyrics)
- Tenor:** (no lyrics)

System 3 (Measures 14-19):

- Soprano:** seu - le joy - e de - si - re - e Je lay (si)
- Contratenor:** (no lyrics)
- Tenor:** (no lyrics)

System 4 (Measures 21-26):

- Soprano:** en mon cuer bon - te - e que
- Contratenor:** (no lyrics)
- Tenor:** (no lyrics)

28

je ne le puis ou - bly - er

(Dufay): Mille bon jors
Escorial B, f. 26v-27r

1

Tenor

Contratenor

5

Mil - le bon jors

10

je vous pre - sen - te

Jo - yeu -

15

se - ment ma da - me bel -

20

vel - le Je vous don -

25

ne corps et en - ten -

30

te

35

...

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Im Contratenor T. 28,1 fehlt ein punctus divisionis. Es ist nur der Refrain erhalten.

(Bedingham/Dufay?): Mon seul plaisir
Escorial B, f. 27v-28r

Mon seul plaisir ma doul -

Tenor

Contratenor

5

ce Joi - ye la

10

mais - tres - se de mon es - poir

15

jai tel de - sir de vous ve -

20

25

30

Der Text weicht bedeutend von späteren Versionen des Stückes ab. Im zweiten Vers des Refrains lautet das Reimwort „tresor“, später noch verbessert in espoir.

Helas pense que ne poroye
Nesun bien sans vous recevoir
Mon seul plaisir ma doulce joye
La maistresse de mon espoir

Car quant desplaisir me guerroye
Souventeffoiz a son povoir
Et je vueil recomfort avoir
Esperance vers moy couroye

Mon seul plaisir ma doulce joye...

(Binchois): Seule esgaree
Escorial B, f. 28v-29r

Seu - le'es - ga - re - e de tout

Tenor

Contratenor

10

jo - yeulx plai - sir Do - leur se - re - e

21

en quoy me fault lan - guir Tout - te a - fer - me -

31

e de ja - mais a - voir jo - ye Suy et se - ray ne

41

pour riens que je voy - e Tant que vi - vray na -

ray que des - plai - sir

52

ray que des - plai - sir

ray que des - plai - sir

Die gemeinsamen Anfangspausen beziehen sich auf das Wort „seule“.

Bien aseuree a tout mal parvenir
 Desconfortee sans jamais departir
 Sui demoree que que part que soye
 Seule esgaree....

En ma pensee naray nul souvenir
 De chose nee qui me puist esiouir
 Avoir duree longement ne voldroye
 Sy pri a dieu que la mort brief menvoye
 Car jamais mieux ne me puist advenir

Seule esgaree....

Jaccompliray du bon cuer

Escorial B, f. 29v-30r

Ja - com - pli - ray du bon cuer ma pro - mes - se

Tenor

Contratenor

10

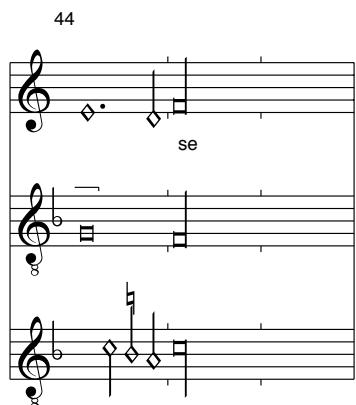
et ma jo - nes - se Tant que ja - ray tous

22

jors le bon vo - loir et le po - oir de bien ser - vir ma

33

tres - plai - sante mes - tres -



Die Vorzeichen im Contratenor T. 7 fehlen in der parallelen Quelle Berlin. Die 2. Strophe fehlt.

Car cest celle que departir ne cesse
a grant largesse
Les biens damours et pour ne mieulx valoir
 Jacompliray du bon cuer ma promesse
 et ma jonesse
Tant que jaray tousjours le bon voloir

Je soloye estre amoureux

Escorial B, f. 30v-31r

1

Tenor

Contratenor

5

reux du - ne tres - bel - le cre - a - tu -

10

re Par - ti en sui par

15

a - ven - tu - re de quoy je suis tres do -

20
lo - reux

25

Die Mensurvorzeichnung und das Signum fehlen in der Quelle. In T. 8,2 des Contratenors wurden die M f-g-f in g-fg emendiert.

Von der unikalen Chanson ist nur der Refraintext erhalten.

(Frye): Pour une suis desconforTEE <So ys emprinted>
Escorial B, f. 31v-33r

6

11

16

Tenor

Contra

Bass

Pour u - che ne suis des - con - for - do -

Pour que suis a - ban - do -

te ne tant que che

nul se -

la cours mon plus con - je gie a - preng teng

cours plus con - je gie a - preng teng

la cours mon plus con - je gie a - preng teng

cours plus con - je gie a - preng teng

21

Car pa - ro - le riens

je nen - teng quel qu'on me die ma - tin

et soir Mes pour mieulx fai - re je

(re) preng pa - cien - ce

36

41

pour mieulx a - voir

Der sicher ursprüngliche englische Text findet sich in Mellon, f. 61v-63r.

46

(Bedingham): Grant temps <My hert is lust>
Escorial B, f. 33v-35r

Treble

Grant temps ay eu (et) de -
Ma da- me flo- ren- ce
Tenor

Contratenor

5

si - re - e de vous que
cla- me- e pour che que

10

voir sou- vent cher - tai -
ay o- y vent
ne ment

15

20

Di - re de per - son -

ne bien cent que cest la plus

re - nom - me - e qui

soit des - soubs le fir - ma -

30

35

40

ment et de bial - te mieux com - po - se - e

Im Cantus wurde T. 15,2 M-e' zu Sb-e` korrigiert. Der ursprüngliche englische Text findet sich in Mellon, f. 65v-67r.

(Bedyngham): O rosa bella
Escorial B, f. 35v-37r

8

(o) ro - sa bel - la o dol - ce a - ni - ma mi - a non mi las - sar

15

mo - ri - re in cor - te - si - a in cor - te - si - a in cor - te - si - a

22

a in cor - te - si - a Ai las - so mi ai las - so

30

mi ai las - so mi do - len - te de - zo fi - nir

38

y bien ser - vi - et le - al - ment a -

44

ma - re

Der Text zur 3. Strophe (1. Teil):

O dio damore che pena e questa amare
Vedi chio moro tutora persta judea

zur 4. Strophe (2. Teil)

Soccorimi ormai del mio languire
Cor del corpo mio non mi lassar penare

(Bedyngham): O rosa bella
Escorial B, f. 35v-37r

The musical score consists of five staves of music, each with a treble clef and a common time signature. The notation uses neumes (diamond shapes) on a four-line staff. The lyrics are written below the staff, corresponding to the neumes. The score is divided into sections by measure numbers (8, 15, 22, 30) and includes a 'Text' section.

Staff 1:

- Measure 1: O
- Measure 2: Duo

Staff 2:

- Measure 1: (o) ro - sa bel - la
- Measure 2: Text: (o) ro - sa bel - la
- Measure 3: o dol - ce a - ni - ma
- Measure 4: mi - a non mi las - sar
- Measure 5: O ro - sa bel - la o dol - ce a - ni - ma mi - a

Staff 3:

- Measure 1: mo - ri - re in cor - te - si - a
- Measure 2: in cor - te - si - a in cor - te - si - a
- Measure 3: non mi las - sar mo - ri - re

Staff 4:

- Measure 1: in cor - te - si - a Ai las - so mi ai las - so
- Measure 2: in cor - te - si - a Ai las - so mi ai las - so

Staff 5:

- Measure 1: ai las - so mi do - len - te de - zo fi - nir
- Measure 2: mi do - len - te de - zo fi - nir y

38

Two staves of musical notation in common time. The top staff uses a soprano C-clef, and the bottom staff uses an alto F-clef. The key signature changes from B-flat major to A major (no sharps or flats). The lyrics are:

Top staff: y bien ser - vi - re et le - al - ment a -
Bottom staff: bien ser - vi - re e le - al - ment (a - ma - re)

44

Two staves of musical notation in common time. The top staff uses a soprano C-clef, and the bottom staff uses an alto F-clef. The lyrics are:

ma - re

In unserer Quelle steht eine mit „Duo“ bezeichnete Stimme, die nicht als zusätzliche vierte Stimme zur Ballata funktioniert, dafür aber als ganz einmaliges exzentrisches Duo!

Der Text zur 3. Strophe (1. Teil):

O dio damore che pena e questa amare
Vedi chio moro tutora persta judea

zur 4. Strophe (2. Teil)

Soccorimi ormai del mio languire
Cor del corpo mio non mi lassar penare

(Jo. Legrant): Las je ne puis oir novelle
Escorial B, 37v-38r

1

Soprano

Tenor

Contratenor

5

vel - le de ma tres dou - ce da -

10

me chie - re Et sy ne puis fai -

15

re bo - ne chie - re pour

20

cho - se nul - le tant soit

25

bel - le

Puis que je vis le regard gracieux

Escorial B, f. 38v-39r

Puis que je vis le regard gracieux
Escorial B, f. 38v-39r

1

Soprano

Tenor

Contratenor

7

eux et la biau-

14

mais - tres - se Res - iou - y suis et

21

re - cou - vre li - es - se Re - con - for - te suis de tout le mal

28

que jeux

En esperant que delle me soit mieulx
Tout mon vivant pour servir sa jonesse
Puis que je vis le regart gracieux
Et la biaute de madame et maistresse

Tenir je vuel le sentier amoureux
Et le chemin damour droit a ladresse
Par quoy je puis a la belle princesse
Briefment contez les biens que jay receu

Puis que je vis le regart gracieux..

(Binchois): Pour prison ne pour maladie
Escorial B, f. 39v-40r

Treble Tenor Contratenor

1 Pour pri- son ne pour ma -
ne pour cho - se que on
ne pour cho - se que on

5 la die ne pour cho - se que on
ne pour cho - se que on
ne pour cho - se que on

10 me di - e ne vous peust mon cuer
ne vous peust mon cuer
ne vous peust mon cuer

15 ou - bly - er Et sy ne peult ail -
Et sy ne peult ail -
Et sy ne peult ail -

20

leur pen - ser tant ay de

vous veoir en - vi -

e

25

vous veoir en - vi -

e

e

30

e

e

e

e

e

Mamour ma princesse et amie
 Vous seule me tenes en vie
 Et ne peust mon desir cesser
 Pour prison ne pour maladie
 Ne pour chose que on me die
 Ne vous peust mon cuer oublyer

Ne doubtes ja que vous oublie
 Quoncques nulle tant assouvy
 Ne fust qui me peult faire amer
 Qui vous belle douce sans per
 Dont amours point ne me deslie

Pour prison ne pour maladye

(Dufay): Par le regard de vos biaux yeulx
 Escorial B, f. 40v-41r

1

Par le regard de vos biaux yeulx

Tenor

Contratenor

5

yeulx et de vos main - tieng bel

10

et gent A vous bel - le vieng

15

hum - ble - ment Moy pre - sen - ter vos -

Musical notation for three voices, numbered 20. The notation uses diamond-shaped note heads on a staff with a key signature of one sharp. The lyrics "tr'a", "mou -", and "reux" are written below the notes.

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Die fehlende 2. Strophe wird aus Laborde übernommen.

De votre amour sui desireux
Et mon voloir tout si consent
Par le regard de vous biaux yeulx
Et de vo maintieng bel et gent

Or vous plaise cuer gracieux
Me retenir or a present
Pour vostre amy entierement
Et je seray vostre en tous lieux

Par le regard de vos biaux yeulx..

Helas mes celees amours

Escorial B, f. 41v-42r

1

Tenor

Contratenor

5

mours es-se du tout vo-tre play-sir de moy

Contratenor

10

voir vi-vre'en des-plai-sir Sans a-voir jo-

Contratenor

15

ye ne bon jours

Cesseront jamais mes clamours
Me voles vous faire morir
Helas mes celees amours
Esse du tout votre playsir

Mon pover coeur sy noye en plours
Pour vous amer et bien servir
Et sy ne me veul repentir
Pour mal que jay ne pour dolours

Helas mes celees amours....

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle.

Je ne prise point tels baysiers

Escorial B, f. 42v-43r

1

Je ne pri - se point tels bay -

Tenor

Contratenor

5

siers qui sont don -

10

nes par con - te - nan - ce ou par ma -

15

nie - re da - coin - tan - ce trop de gens

20

en sont pri - so - niers

25

In unserer Quelle und Pixérécourt stehen die Signa schon nach der ersten Phrase, in Escorial B fängt der Text sogar erst in T. 3 an. Trotzdem kann über die hier vorgenommene Verteilung kein Zweifel bestehen.

On en peult avoir par milliers
 A bon marchie grant abundance
 Je ne prise point tels baysiers
 Qui sont donnes par contenance

Mes savez vous lesquels sont chiers
 Les preuves dones par plaisirce
 Tous autres ne sont sans doubtance
 Que pour festoyer estrangiers

Je ne prise point tels baysiers....

Vostre esclave de galee

Escorial B, f. 43v-45r

Soprano

Tenor

Contratenor

5

10

15

tour

Vos - tre'es - cla - ve de ga - le -

e a fait par mer long a -

le - e en le - vant et la en -

pas - sant le for - tu - ne jour de sa joi -

20

e tres - a - le - e
Do - Si
C

27

leur ne jus - ques au mo - mir e pai - nes a
veu il - les se - cou - rir Car nul ne peult

39

re - cou - vrir a sou - fert de corps et da -
a - cou - rir que vous qui es - tes sa da -

51

me - me

Die zweite Strophe zur dieser Bergerette fehlt. Das Kreuz im Superius T. 41 ist nachträglich eingezzeichnet.

Se je ne fay chiere joyeuse

Escorial B, f. 45v-46r

Se je ne fay chiere joyeuse

Tenor

Contratenor

10

par - do - nes moy che fait mon deul

20

Car la tres belle' au ri - ant oel Done

30

a mon cuer do - (lo - reu - se) El - Et

40

le ma - moi da - mour son - geu - se et me te -
main - te - nant mest dan - reu - se se Pour aultr' a-

50

noit en son re - coel voel -
mer et a son voel

Die Musica ficta in dieser Bergerette ist nicht einfach zu entscheiden, auf jeden Fall ergibt sich eine sehr farbige Harmonik.

Die 2. Strophe lautet:

Helas elle est bien outrageuse
De moy mettre oultre le seu(i)l
De son dousl vis ou bel acue
Remaint et joye gracieuse

Se je ne fay chiere joyeuse....

Tresoriere de plaisir amoureuse

Escorial B, f. 46v-47r

Music score for 'Tresoriere de plaisir amoureuse' featuring three staves (Treble, Alto, and Contratenor) with lyrics in French. The music consists of diamond-shaped note heads and square note heads, with various rests and bar lines. The lyrics are written below each staff.

Staff 1 (Treble):

Tre - so - rie - re de plai - sir a - mou - reux

Staff 2 (Alto):

Tre - so - rie - re de plai - sir a - mou - reux

Contratenor:

Tre - so - rie - re de plai - sir a - mou - reux

Staff 3 (Treble):

10
voel - lies sur moy vos - tre lar - gess' es - ten -

Staff 4 (Alto):

voel - lies sur moy vos - tre lar - gess' es - ten -

Staff 5 (Contratenor):

voel - lies sur moy vos - tre lar - gess' es - ten -

Staff 6 (Treble):

21
dre A - mours ma dit que vous me de -

Staff 7 (Alto):

dre A - mours ma dit que vous me de -

Staff 8 (Contratenor):

dre A - mours ma dit que vous me de -

Staff 9 (Treble):

31
ves ren - dre le sa - lai - re des

Staff 10 (Alto):

ves ren - dre le sa - lai - re des

Staff 11 (Contratenor):

ves ren - dre le sa - lai - re des

41

lo - yaux a - mou -

51

reux
reux

Die fehlenden Strophen werden nach Rohan ergänzt:

Jay longuement avec les malleureux
 Servy a court sans aucung gage prendre
 Tresoriere de plaisir amoureux
 Vueilles sur moy vostre largesse' estendre

Vostre tresor est large et plantureux
 Pour moy paier il nen sera ja mendre
 Et nen convient riens engager ne vendre
 Contant seray dung baiser gracieux

Tresoriere de plaisir amoureux....

Ne vous plaindes de mes yeulx

Escorial B, f. 47v-48r

1

Ne vous plain - des de mes yeulx en

Tenor

Contratenor

13

moy a - cu - sant je vous pri Car se vous es - tes en

29

sou - sy Je nen puis ain - si mait dieu

Die rhythmische Kombination des Cantus mit den Unterstimmen ist in unserem Editionsprogramm nur schwer darzustellen. So konnte in der Kadenzfiguren der Oberstimme die Verdopplung der Werte Br-Sb nicht dargestellt werden, sie erscheinen hier als Sb-M. Im Cantus in den Penultima-Takten steht in der Quelle fälschlich C/.

Pour moy (ce) nest ne pis ne mieulx
Seurement je vous (le) diray

Je vous plaindes de mes yeulx
En moy acusant je vous pri

Se je regarde en plusieurs lieux
Puis vous et puis ailleurs oussy
Fault il partout quil soit ainsy
Que cause soye de vous crieux

Je vous plaindes....

Se mon flagolet joli

Escorial B, f. 48v-49r

Se mon fla - go - let jo - Se voelt

Tenor

Contratenor

7

(...) a - cor - der Le -

15

au - ment o - res chan - ter De ma

23

dame le de - vi - ser Cest la bel - la qui ma quier

31

The musical score consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle staff is in bass clef, and the bottom staff is in soprano clef. The key signature is one sharp. The treble staff has a single note at the beginning, followed by a series of notes with diamond-shaped heads. The bass staff has a single note at the beginning, followed by a series of notes with diamond-shaped heads. The soprano staff has a single note at the beginning, followed by a series of notes with diamond-shaped heads.

In Vers 2 fehlen zwei Silben.

Se je suis despourvu-Veni veni

Escorial B, f. 49v-50r

Contratenor

Tenor

10

pour - veu da -

21

mours et es - gar - re de

Ve - ni ve - ni cle - ri - ce Ve - ni ve - ni cle - ri -

32

tou - te joi - e

Vis tu ni con - (cum - be - re) "mi" sol la fa re

42

mi fa sol

52

Et par

62

fauls tours

No - lo no - lo do - mi - na no - lo - no - lo do - mi - na Num - quam fe - ci

72

Je pri a dieu qui me con - voi -

ta - li - a "mi" sol la fa re mi fa sol

83

e

99

En

112

tel lieu que jai - e se -

123

cours

Das Stück ist durch Beschneidungen nicht ganz komplett erhalten. So fehlt der Schluss des Tenors, den ich hier als sehr schöne Lösung für die letzten drei Takte von Maniates, Combinative Chansons, übernehme.

Die Mensurvorzeichnungen scheinen erst einmal rätselhaft, da eigentlich unnötig kompliziert. So erscheint es ohne Grund, eine Sesquialtera-Passage einmal schwarz, dann mit einer „3“ zu bezeichnen. Die zusätzliche 2 in Takt 88, die zu einer Verdoppelung der Notenwerte führt, hätte man auch nicht einführen müssen, ähnlich die „2“ in T. 103. Vermutlich sind diese Finessen auf den Text zurückzuführen. Die Beschleunigungen in großen Werten richten das Augenmerk auf die Schnelligkeit, mit der dem Sänger zu Hilfe geeilt werden soll. Die verborgenen realen Werte könnten sich auch auf die „fauls tours“, die falschen Schliche, beziehen. Im Tenor dagegen zeigt sich die Unerfahrenheit des Schreibers in einer falschen Solmisationssilbe. Er ist völlig aus der Fassung gebracht durch das Ansinnen einer „domina“, die ihn zu verführen sucht. Die Verwirrung und das gleichsam unbekannte Terrain könnten sich in der Oberstimme spiegeln.

Maintenons nous-Resveille qui dort

Escorial B, f. 50v-51r

1

Tenor primus

Tenor secundus

Contratenor

10

Bassus

19

32

Tous en - sem - ble de
veil - le qui dort trop fort qui dort res - veil - le res - veil - le qui dort

43

cuer je vous su - pli -
Car dan - gier ya da - voir tort pas ne som - meil - le pour ce res - veil -

54

e Et se fui - ons deul e me - lan - co -
Res - veil - le qui dort trop fort si fort qui dort res - veil - le
le On vous fe - rez

65

li - e Sans mes - di -
 Res - veil - le qui dort
 mis a mort car sa mort sap - pa - reil - le
 Don - nes lui con -

76

re de nul au - cu - ne - ment
 qui dort qui dort qui dort res - vei - le
 fort bien fort bien fort qui dort res - vei - le

Der restliche Text des Rondeau im Cantus lautet:

Chascun de nous continuallement
 Tout son penser mette e entendement
 A son povoir de faire chiere lie
 Maintenons nous toux temps joieusement...

Lasans (laissons) parler qui vodra folement
 Ne vous comparir de mieulx nulement
 Qui sont banis de bona compagnie
 A vous souvent veoir la plus jolie
 Qui jamais fu du cuer entierement

Maintenons nous toux temps joieusement....

Las quel plaisir-La mousque

Escorial, f. 51v-52r

Las quel plaisir-La mousque
Or y vient la mou - le'a tout son mou - lier

Tenor
La mous - que la mous - que

Contratenor
Qui men - ga la mous - que et tout sans ma - quier
Et mous - que mous - que mous - que

5
roit Sa vous po - rie par -

9
ler a part
Vit en co - re Wa - le - ri la Ti - re vit il
Oyl voir il voit il vit il vit en co - re oil voir il voit il

14
Ja - mais nul mal ne
Or nest il si bon a - mer que de ces pu - cel - les
vit en - co - re vit il II letzt fait si bon a - mer

19

el - les sont si bel - les
Vit en - co - re Wa - le ri la Ti - re vit il
O yl voir il voit il vit il vit en -

24

O yl voir il voit il vit en - co - re
O yl voir il voit il vit en - co - re vit il
co - re

Maniates schlägt für die fehlenden Verse im Refrain des Cantus vor:

Jamais nul mal ne ferait part
De mon voloir si grant que soit

Die restlichen Strophen sind vollständig:

De tousjours mais sesioiroit
Mon povre cuer que de deul part
Las quel plai....

Helas amours qui me poroit
De ma mestresse faire part
Qui ma perce de part en part
Dangier me nuit acuel me noit

Las quel plaisir...

Horlay: Puis que ie sui infortunee Escorial, f. 52v-53r

Puis - que je sui in - for tu - ne -

Tenor

Contratenor

5

e et de ma - mour des - or - don - ne -

10

Je puis bien di - re sans nul Que

15

suy seu - let - sans a - mi

20

et du tout play -

25

sir de - so - le - e

30

Die Kreuze sind unter den Noten nachträglich hinzugefügt und recht ungewöhnlich, könnten aber dem Text geschuldet sein.

Mamour la coulpe ma donee
Par rudesse desordonnee
Pourtant en brief si ma parti
Puis que ie sui infortunee

Soupir natent sans demouree
De cuer celui qui bien magree
Et lui dis que je meurs pour lui
En tenant tousjours son parti
Va se lui conte ma pensee

Puis que ie sui infortunee...

Horlay: Helas je suy livre a mort

Escorial, f. 53v-54r

He - las ie suy vre
Tenor

a mort chest a grant tort par bien
Contratenor

11

et le - al - ment ser - vir
Tenor

e trop cre - mir
Contratenor

23

35

47

che lui que jai a - me sy fort

Wie in der vorigen Chanson von „Horlay“ (der Name konnte ansonsten noch nicht verifiziert werden) sind Vorzeichen unter den Noten vermutlich nachträglich angebracht worden. Sie verschärfen Konflikte bzw. sind auch unwahrscheinlich. Insgesamt ist die Harmonik bewusst rau gewählt und dem Text geschuldet. Im Refrain habe ich im letzten Vers „jamoy“ in „jai ame“ emendiert, um die Silbenzahl zu vervollständigen.

En moy jamais na reschonfort
 Ne nul resort
 Puis que iay perdu mon desir
 Helas ie suy livre a mort
 Chest a grant tort
 Par bien et lealment servir

Cha este bien par mal remors
 E faulx rapport
 Qui me fault en che point languir
 E de finir
 Dieu me convoit brief a bon port

Helas ie suy livre a mort...

Horlay: Pour bien servir

Escorial, f. 54v-55r

Pour bien ser vir et

Tenor

Contratenor

5

le au - ment a - mer Le iour et

10

nuyt sans a -voir nul re -

15

pos Du tout en

25

tout me sui trou - ve four - clos

36

Du joy - eux lieu ou je sol - loie'

46

a - ler

57

Das Mensurzeichen am Anfang fehlt in der Quelle. Sehr ungewöhnlich ist in einem Rondeau der Mensurwechsel zur Hälfte!

Helas helas iay ame sans fauser
E puis apres il ma torné le dos
Pour bien et leaument amer....

Quant ie cuiday vers le lieu ariver
Ie trouvay luis (=l'huis) si fort sere enclos
Prest maperchu que jen estoie au bos
Dieu men convoit a bon port avancer

Pour bien et leaument amer....

Horlay: Je ne puis avoir ung seul bien

Escorial, f. 55v-56r

1

Tenor

Contratenor

11

bien

nen -

23

mains ung iour de vray, re -

35

pos Se ie ne suy en vous en -

47

clos ma - mour et mon

59

dieu ter - ri - en

Alle vier Stücke von Morlay machen den Eindruck eines höheren Laien, der unbedingt originell sein will. Vielleicht ist es sogar der ambitionierte Auftraggeber des Chansonniers, da sonst alle anderen Stücke von viel höherer Qualität sind. Dies gilt auch für die Texte!

Vous estes celui sans moien
 Qui mon veult et a propos
 Je ne puis avoir ung seul bien
 Nenmains ung iour de vray repos

Mon cuer est vostre plus que mien
 Ne me veullies torner le dos
 Et tousiours porteray (le) los
 Onque ie soye nen doubtres rien

Je ne puis avoir ung seul bien....

Jo. Pullois: He nesse pas grant desplaisir
Escorial, f. 56v-57r

He nesse pas grant

Tenor

Contratenor

11

des - plai - sir quant si lon - tain

des - plai - sir quant si lon - tain

se faut ve - nir du re - gard

de sa dou - ce da -

du re - gard de sa dou - ce da -

46

me Car je vous ju - re par mon a - me Je
me Car je vous ju - re par mon a - me
me

58

ne scay quel pour - pos te -
Je ne scay quel pour - pos te -

69

nir nir

Je scay bien quamoureux souvenir
Ne pora mon sentier tenir
Et eust il du quayre (=Caire) bame
He nesse pas grant desplaisir
Quant si lontain se faut venir
Du regard de sa doulce dame

Se fortune (a) tant de plaisir
Ne volait faire e secourir
Que vise celle que seul clame
Mon cuer qui souvent le reclame
Avoit achomply mon desir

He nesse pas grant desplaisir...

Jo. Pulloys: La bonte du Saint Esperit

Escorial, f. 57v-58r

System 1 (Measures 1-4):

- Tenor:** La Par bon - quoy te la cho - du saint qui es - pe -
- Contratenor:** La bon - te du saint es -
- Bass:** La bon - te du saint es -

System 2 (Measures 5-8):

- Tenor:** rit rit A Est
- Contratenor:** pe - rit A nul aul -
- Bass:** pe - rit A nul aul -

System 3 (Measures 9-12):

- Tenor:** nul aul - tre rien com - pa - re - e
- Contratenor:** sou - vent des - sous re - pa - re - e
- Bass:** tre rien com - pa - re - e

System 4 (Measures 13-16):

- Tenor:** Tres hum - ble -
- Contratenor:** Tres hum - ble - ment
- Bass:** Tres hum - ble - ment

20

est de - mon - stre - e et par moult ex - cel -

est de - mon - stre - e et par moult ex -

25

gui - se Quant si no - ble - ment

len - te gui - se Quant si no - ble - ment est pa -

cel - len - te gui - se Quant si no - ble - ment est pa -

29

est pa - re - e dum - ble pas - teur de sainte e - gli -

re - e dum - ble pas - teur de sainte e -

re - e dum - ble pas - teur de sainte

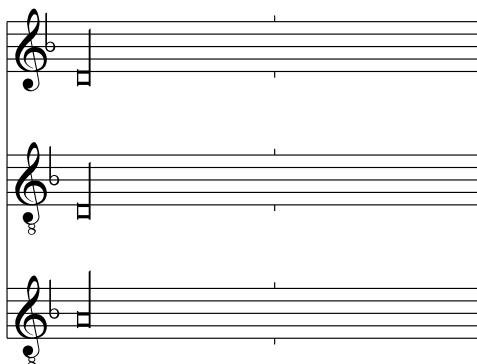
33

se

gli - se

e - gli - se

38



Fallows schlägt vor, dass diese geistliche Ballade 1455 zur Papstwahl von Callixtus III. (Alfonso Borgia) komponiert wurde.

Aynsi quil est vray et quon dist
 La personne est bien foursenee
 Qui luy refuse et estoudit
 Vraye obo(e)dienche ordonnee
 Je ne scay creature nee
 Sil le connoit quil ne la prise
 Disant que tres bien est ornee
 Dumble pasteur de Sainte Eglise

Chelui qui tout cognoit et lit
 En sa lumiere interminee
 A telle dignite eslit (eslise)
 Persone sage e doctrinee
 Son ame est si enluminee
 De vertus et de science aquise
 Que richement est decoree
 Dumble pasteur de Sainte Eglise

Jo. Pullois: Quelque langage que je die
Escorial, f. 58v-59r

The musical score consists of four systems of music, each with three staves: Tenor (top), Contratenor (middle), and Bass (bottom). The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal parts are written in a soprano-like notation with diamond-shaped note heads.

System 1:

- Tenor:** Starts with a whole note (diamond) followed by a dotted half note (diamond). The lyrics are: Quel - que lan - ga - que ie di -
- Contratenor:** Starts with a whole note (diamond) followed by a dotted half note (diamond). The lyrics are: que lan - ga - que ie di -
- Bass:** Starts with a whole note (diamond) followed by a dotted half note (diamond). The lyrics are: que lan - ga - que ie di -

System 2:

- Tenor:** Starts with a whole note (diamond) followed by a dotted half note (diamond). The lyrics are: e Che pour a - mer veul - le
- Contratenor:** Starts with a whole note (diamond) followed by a dotted half note (diamond). The lyrics are: e Che pour a - mer veul - le
- Bass:** Starts with a whole note (diamond) followed by a dotted half note (diamond). The lyrics are: e Che pour a - mer veul - le

System 3:

- Tenor:** Starts with a whole note (diamond) followed by a dotted half note (diamond). The lyrics are: mo - rir Com - bien quil ne (me) faut
- Contratenor:** Starts with a whole note (diamond) followed by a dotted half note (diamond). The lyrics are: mo - rir Com - bien quil ne (me) faut
- Bass:** Starts with a whole note (diamond) followed by a dotted half note (diamond). The lyrics are: mo - rir Com - bien quil ne (me) faut

System 4:

- Tenor:** Starts with a whole note (diamond) followed by a dotted half note (diamond). The lyrics are: souf - frir Je re - vo - que cel -
- Contratenor:** Starts with a whole note (diamond) followed by a dotted half note (diamond). The lyrics are: souf - frir Je re - vo - que cel -
- Bass:** Starts with a whole note (diamond) followed by a dotted half note (diamond). The lyrics are: souf - frir Je re - vo - que cel -

20

le fo - li - e

8

Quelque langage que ie die

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Im Cantus T. 11 wurde die Longa zur Brevis verkürzt.

Der Text der Strophen ist zu Teilen korrupt und unvollständig und wird nach Paris 1722 emendiert.

Sy te lay dit cest
Ou moiien des mots asortir
Quelque langage que ie die
Che pour amour veulle morir

Scavez vous qua mon dieu je prie
En loraison de mon desir
Qui ma donne par son playsir
doleur e longhe vie
Quelque langage que ie die...

(Pulloys?): <Je ne puis?>
Escorial, f. 59v-60r

Soprano

Tenor

Contratenor

5

10

15

The image shows three staves of musical notation, likely for three voices. The notation is based on a staff system with diamond-shaped note heads. Measure 20 starts with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one flat. Measure 25 begins with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. Measure 30 starts with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp.

In der Quelle ist im Index „sine verbis“ vermerkt. In Ansätzen entspricht das Stück aber einem weiteren in Specialnik und Trento90 überlieferten Stück, in Trento mit dem Incipit „Je ne puis“. Die Platzierung dort sowie in unserer Quelle und stilistische Parallelen legen die Autorschaft Pulloys stark nahe.

30

Fallows schlägt die Textierung mit einem Rondeau in Jardin de Plaisance, f. 63v vor:

<p>Je ne puis estre resiouye Tant que iaye nouvelle ouye De vous mon seigneur et amy A qui du tout seray et suy Sans vous changer toute ma vie</p> <p>Se avez eu vostre partie De mal et de merencolie Croyez que ien ay eu aussi Je ne puis estre resiouye...</p>	<p>Car depuis vostre departie Mont tousiours tenu compagnie Douleur desplaisance et ennuy Mis fut toutes choses vous pry Que ne faciez point d'autre amy</p> <p>Je ne puis estre resiouye....</p>
--	---

A florence-Helas-En ma chambre

Escorial B, f. 60v-62r

1

Tenor

Contratenor

12

14

16

18

20

22

24

25

27

29

31

33

34

36

38

40

42

44

A Flo-ren-ti-ce la io-eu-se cip-te a-vint
Dun cour-ti-san qui a-voit in-vite u-ne He-las la fil-le Gui-le-min
Vous fus-tes une jour-ne-e He-Vous nal-lez mieux che-vau-cher du-ne gran-de ha-que ne-e
En ma cham-bre ap-pren-dre

lau-bell-is-trier une tres bon-ne ga-le
las la fil-le Gui-le-min
He-las la fil-le de Gui-le-main
le lat-in

En es-pe-rant que fust la prin-ci-pa-le
Plus lar-ge-ment de tous biens
fut ser-tient qua-
En sa main
La boi-teu-se va a tri-pes
La boi-teu-se va a tri-pes

vi-e
Mais elle dit de-vant la com-pag-nie
biau doux a-
tre mi-ties
(elle dit a la tri-pie-re)
El-le dit a la tri-

44

mis cer - tes vous se - res coux Es - tre ne po - ver a chas -
Ging - non
pie - re don - nes moi du cras boi - eau du cras boi -

56

cun a - mi - e im - pos -
Ging - non ging - non Ging - non Sau de ging - non se je ne cui - dasse le pas de guin -
eau Que ma - ri - a -

66

si - ble de bien com - plai - re a
gan que ma - ri - age du - ra tant Sau de ging - non
ge du - ra tant Sau de ging - non se ne cui -

76

tous
se je ne cui - das - se

Die weiteren Strophen der Ballade:

Raison pour quoy se je treuve amitie
 Aux bons galans a faire chiere reale
 Je scay trop bien par vostre iniquitie
 Que moult souvent me forbires ma male
 Jay le renon en cour que je suis male
 Et pour cela laissies moy je vous prie
 De vous souper cent fois vous remercie
 A brief parler je nay cure de vous
 Je ne veul point que nuls homs me mestrie
 Impossible est de bien servir a tous

Et que pis est une ma recite
 Une chose qui est et orde et sale
 Que lui fit par inhumanite
 Nas pas gran temps - de deux chambres une sale
 Ce procede de vous grosse bedale (= "bestiale")
 Qui est pleyne de lait et de boulie
 Cest nature qui est si fort remplie
 Quelle vous fait congier les dents dessous
 Avec telx gens demorer ne veulx mie
 Impossible est de bien complaire a tous

Der Oberstimmumentext, ein Ballade, ist in einem scheinbar adligen Milieu angesiedelt, aber auch voller erotischer bis pornografischer Anspielungen. Die beiden weiteren Texte hängen eng zusammen. Die rein onomatopoetischen Silben stellen Fickgeräusche dar. Zahlreiche Anspielungen sind erotischer Art. Die "quatre mites" waren vier (in dieser Zeit verbotene) Münzen "in der Tasche". "Von zwei Zimmern war eines schmutzig" deutet auf Analverkehr. Bei dieser "unmenschlichen Prozedur" wurde "die Natur mit so viel Milch und Schmutz angefüllt, dass man sich die Zähne schmutzig macht"! Dass kein Mann sie je ganz besitzen soll, könnte auch ein Hinweis auf die bisexuelle Veranlagung der Edelprostituierten sein.

In den Untertexten ist auch von erotischen Abenteuern die Rede. Die "Tochter von Wilhelm" sollte auf Besserem reiten als auf einer alten Mähre, vermutlich ein Priester, in dessen "Zimmer sie Latein lernen" soll. Der Einkauf von "fetten Innereien" ist sicherlich auch nicht kulinarisch gemeint.

Laie bien frique-Jayme une dame-Galoise

Escorial B, f. 62v-63r

1

Soprano C3
Lai - e bien frique et bien my - gno - te

Tenor C3
Ga - loi - se de Sa - voi - e il vous en faut a - lar

Contratenor C3 ||

6

Soprano
qua tou - siours deux pie - ces de crou - te et

Tenor
Jayme u - ne da - me ou mon cuer se pa - trou - le

12

Soprano
las - se pen - dre son jar - tier Se que ia - mais

Tenor
Jayme u - ne da - me ou mon cuer sest pla - quie Ma - nie ie bien la trai - ne gai - ne

18

Soprano
nous fist char - tier en - tre les rei - nes de

Tenor
dor - do - rin do - rin do - ren - nie On - ques ne vis si gra - ti - eu - se trou -

24

sa bou - te
le

Die weiteren Strophen des sehr pornografischen und deshalb hier übersetzten Cantus lauten:

E se elle heve un peu sa coutte
Un puet veoir la chause qui flotte
Et ne le scet pas redrechier
Laie bien frique et bien mygnote..
Qua tousiours deux pieces de croute
Et lasse pendre son jartier

Quant ie li passe par de cute
Elle me rit si fort la soute
Que ie saus hors de mon sentier
E puis damer la meus prisier
Mais dangier fait la corte boutte

Laie bien frique et bien mygnote...

Und wenn sie ihren Rock ein wenig lüftet
Kann man das Ding da schwimmen sehen
Da kann man sich kaum zusammenreißen.
Ich finde sie sehr sexy und sehr süß
Das Mädchen, das immer zwei Stück Löcher hat
Und ihren Rock herunterrutschen lässt

Wenn ich ihr unter den Rock greife
Dann lacht sie mich da unten so stark an
Dass ich aus meiner Hose springe
Eigentlich sollte ich sie nach ihrer Liebe fragen
Aber Gefahr schneidet mir den Weg ab

Im Text des Tenors bedeutet "Manie ie bien la trainegaine": "besorg ich es dir gut rein und raus".

A cheval tout homme a cheval

Escorial B, f. 63v-64r

A che - val tout homme a che - val a che - val

Tenor A che - val tout homme a che - val

Contratenor A che - val tout homme a che - val

4

Gen - tils com -

Gen - tils com -

Gen - tils com -

a che - val

9

pa - gnons met - tes sel - les

pa - gnons met - tes sel - les

pa - gnons met - tes sel - les

14

Lais - sies da - mes et da - moy - sel - les

sies da - mes et da - moy - sel - les

Lais - sies da - mes et da - moy - sel - les

18

Ser - ves le roy de cuer loi - al

Ser - ves le roy de cuer loi - al

23

The image displays three horizontal staves of musical notation. Each staff begins with a treble clef. The first staff contains four notes: a solid black diamond-shaped note pointing down, a solid black diamond-shaped note pointing up, a solid black diamond-shaped note pointing right, and an open square-shaped note pointing right. The second staff contains three notes: an open diamond-shaped note pointing down, an open square-shaped note pointing right, and another open square-shaped note pointing right. The third staff contains three notes: an open diamond-shaped note pointing up, an open square-shaped note pointing right, and an open square-shaped note pointing left.

Die Dissonanzen in T. 20 auf „loial“ öffnen einen doppelten Boden. In der zweiten Strophe wird dieser weiter ausgeführt! Der Anlass könnte tatsächlich ein adliger Aufstand gewesen sein.

Vous qui estes du sang real
Et qui despendes des sequelles
A cheval tout homme a cheval
Gentils compagnons mettes selles

Jardin: Et qui descendez des eschelles

Pour vray damont vient en ce val
Acompagnie des gens tres belles
Il punira bien les rebelles
Sil en treuve nul desloial

Jardin: Pour le roy suis cy en ce val

Noes vous point-Coq en lorge

Escorial B, f. 64v-65r

The musical score consists of three staves representing three voices: Contratenor, Tenor, and Contratenor 2 b. The music is written in common time with a soprano clef. The lyrics are written below the notes.

Contratenor:

- Line 1: Noe - es vous point le coc me van -
- Line 2: Cocq en lor - ge dit got got co - que - li -
- Line 3: Cocq en lor - ge dit Mar - got

Tenor:

- Line 1: te Par ma foy il a mau -
- Line 2: coq co - que - da Se je le met sur ma may - son
- Line 3: co - que - li - coq co - que - da

Contratenor 2 b.:

- Line 1: vais Coq Car tout ces - chun
- Line 2: Tous les cor - beaux le be - que - runt co - que da
- Line 3: II a si rou - ge cha - pe - ron co - que da

Measure 10:

- Contratenor: te Par ma foy il a mau -
- Tenor: coq co - que - da Se je le met sur ma may - son
- Contratenor 2 b.: co - que - li - coq co - que - da

Measure 20:

- Contratenor: vais Coq Car tout ces - chun
- Tenor: Tous les cor - beaux le be - que - runt co - que da
- Contratenor 2 b.: II a si rou - ge cha - pe - ron co - que da

30

pa - ye si secq Qua plu - sieurs fait plai - e
co - que - li - cocq Ja - ne - ta no tu - pas
co - que - li - cocq Ja - ne - ta no tu - pas

41

sans ren - te
le pou - le chan - ta
le pou - le chan - ta

Der Rest des Rondeau der Oberstimme lautet:

Entre vous toulx sus qui chante
Puis en flamencq puis en walenc
Noes vous point....

Veulles savoir que ce vante
Qua plusieurs fera un becq
Pour bequier aux frois et au seca
Sur ceulx de qui point ne sespante

Robinet-Se tu te marie-Helas pourquoy

Escorial B, f. 65v-66r

1

Tenor

Contratenor

5

Contra

10

Bass

14

Si bien lui pour-voit II ne veult
Se tu te marie e tu ten re - pen - ti -
ne tan - son ne ses pe - tis en - fans plo - rer

Ro - bi - net se veult ma - ri - er Et pren -
Se tu te marie -
He - las pour - quoy se ma - ri - (ton) on est si ai - se'a ma - ri - er
dre Mar - go a mol - lier Sans plus tar -
e tu ten re - pen - ti - ras
On oit ne noi - se ne tan - son He -
der com - ment quil noit Puis qua - mours
On oit ne noi - se
las pour - quoy se ma - ri - (ton)
On oit ne noi - se

18

plus (se) chou - ci - er
ras Et quant et quant a - vant quil soit ung an

Ne iamais pour nul dangier
Ne veult son bon voloir changer
Car sans falir soit tort ou droit
Robinet se veult marier
Et prendre Margo a mollier
Sans plus tarder comment quil noit

E portant fait signifyer
A toutes gens et supplier
Qua lonneur de samie venoit
Tout homme a la iornee soit
Pour mieulx honorer et prisier

Robinet se veult marier....

Rolet ara-La tricotée-Maistre Pie
Escorial B, f. 66v-67r

Contratenor

8

7

14

21

Rolet ara-la tri-co-

La tri-co-te-e fu(t) par ma-tin le-ve-e

Mais-tre Pie-re du

ton Et Gil-lai-ne la tri-co-te-

Quon-que de bien ba-ler ne fu(t) las-se-e

cu-gnet Don-ne boi-re'a mon

Pour ceu quel est tous-iours crou-te-

La tri-la tri-la io-li-tri-la bel-le tri-co-

va-let e Quant el-le mest son sour-co-

te-e De cel-le bon-ne <ven-dan-ge> for-men-te-e qui se-ra en ces-te'an-

Vous es-tes un grant trom-pe-re fre-re Pie-re vous es-tes un grant trom-

27

ton

ne - e'en A - vi - gnon
-pe- re ces- te mon

Es ist nicht ganz klar, wie die zweite Textzeile des Tenors im 2. Teil zu verstehen ist, aber wahrscheinlich wird sie dann gesungen, wenn auch der Cantus den zweiten Teil im Rondeau bringt. Der gemeinsame Begriff aller drei erotischen Texte ist „tricoter“, tanzen bzw. vögeln. Weitere Begriffe haben ebenfalls eine pornografische Konnotation, etwa „poree“ (Lauch) und „croutée“ (unterirdisch, unter der Oberfläche).

Je vous suplie or tricontons

E vous ores (la) bonne usee

Rolet ara la tricoton

Et Gillaine la tricotee

Alons y tost et nous hastons

Si servirons de la poree

La feste en sera mieulx paree

Quen dites vous nest il pas bon

Rolet ara la tricotee...

Ja dieu ne doint
Éscorial B, f. 67v-68r

Ja dieu ne doint que si for - tu - ne

Contratenor

Tenor

5

soit Mon po - vre cuer ne que ja se con - sen -

10

te De moy a - voir ja - mais nul jour

15

a - ten - te Da - mer u - ne qui tout

20

ne pas - se - roit

b

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle.

Se tous biens garnie elle nestoit
Et de vertus sur toutes excelente
Ja dieu ne doint que si fortune soit
Moin povre cuer ne que ja se consente

Jamais mon veul ne si consentiroit
Car si mait dieu jay mis toute mentente
Pour la choisir a mon gre belle e gente
Sainsi nestoit mon fait piteux seroit

Ja dieu ne doint que si fortune soit...

Je mercie damours les dieux

Escorial B, f. 68v-69r

Je mer-ci - e da-mours les

Ex ipso capite contra fluit a veniente

dieux qui mont si dou-ce-ment par-ti-e

mont si dol-che-ment par-ti-e

Tous-jours se-ray de leur par-

Toux-iours se-ray de leur par-ti-

ti-e Tant que vi-vray je

e Tant que vi-vray je

32

ne puis mieulx

8 ne puis mieulx

8

40

Der Canontext gibt zwar das Einsatzintervall, nicht aber wirklich den Einsatzabstand an: „Vom selben Kopf fließt der Contra zum Vorangehenden hin“. Der Text des Tenors hat eine dialektalere Version als der des Cantus! Der Text ist insgesamt korrupt.

Et entendies vous envieux
Forsener de deul e denvie
Je mercie damours les dieux
Qui mont si doucement partie

Or ait tousiours liesse cieux
Sans estre de lui departie
Et jamais merancolie
Mais de plus en plus soit joieux

Je mercie damours les dieux....

Puisquil vous plest

Escorial B, f. 69v-70r

11

Bass: Puis- qu'il vous plest que nai - e
Tenor: Puis- qu'il vous plest que nai - e bien
Contratenor: que nai - e

11

Bass: bien Fors que par - ler tant seu - le - ment Cer -
Tenor: Fors que par - ler tant seu - le - ment Cer - tes
Contratenor: Fors que par - ler tant seu - le - ment Cer - tes

22

Bass: tes ma - da - me pa - ciem - ment et de bon cuer en gre
Tenor: ma - da - me pa - ciem - ment et de bon cuer en gre
Contratenor: ma - da - me pa - ciem - ment et de bon cuer en gre

33

Bass: le tien Je nay de - sir vous
Tenor: Et puis- que tant
Contratenor: Text Je nay de - sir

45

en ma pen - se - e Si non du tout a vous com -
ay a- me- e Pour- quoy fe- ray je le
en ma pen - se - e Si non du tout a vous
8

56

con- plai - re -re
com - plai - re
8

Der Text in Rohan Nr. 98 teilt nur das Incipit, ist aber ansonsten komplett verschieden.

2. Strophe

Sil vous plaiscit que neuse rien
Ie le vodroie entierement
Jamais ne sera autrement
Tout vostre veul sera le mien

Puisquil vous plest que naie bien...

Je meurs en veant ma garison

Escorial B, f. 70r-71v

1

Soprano

Tenor

Contratenor

10

le qui plus de - si - re
pres cel - le qui plus de - si - re

20

He - las et si nen o - se di - re Da - me
He - las et si nen o - se di - re Da -

31

<ne> vi - vant loc - coi - son
me <ne> vi - vant loc - coi - son

Der vierte Vers des Refrains hat eine Silbe zu wenig. Von der Logik her fehlt ein „ne“, das hier eingesetzt wurde. Nicht ganz klar ist auch das Wort „vivant“, sinnvoller wäre etwa „veant“ oder „venant“. Der Tenor ist teilweise textiert und wurde hier ganz textiert.

Nul confort ne mest de saison
Enc e doleur cest le martire
Je meurs veant ma garison
Enpres celle qui plus desire

Envieux sans comparison
Huchant la mort pour ester nuire
E en deul qui tous iours empire
Jure damoureux et poison

Je meurs veant ma garison....

Mon bien imparfait

Escorial B, f. 71v-72r

Mon bien imparfait

Le fait quel quil vous plait La mort ou la vie

Me soit brief inge-

1 8 16 24

32

Eileen Southern hat völlig unnötiger und nicht nachvollziehbarer Weise im Refrain „plait“ und „fait“ in „pla- it“ und „fa-it“ auseinander gezogen! Ich lese mit Jardin de Plaisance den dritten Vers wie hier wiedergegeben.

In T. 21 musste die punktierte Gruppe im Cantus um einen Ton erhöht werden, um Dissonanzen zu vermeiden.

Ou je suy deffait
S(e) ainsi ne se fait
Pour vo cortoisié
Mon bien imparfait
Lequel quil vous plait
La mort ou la vie

Je nay rien meffait
Souffres que refait
Soie ains que de vie
Car je nay envie
Fors que du parfaït

Mon bien imparfait....

Pour ce que iay servy amours

Escorial B, f. 72v-73r

Tenor

Contratenor

11

ge - ment sans a - voir li - es - se He -

Lon - ge - ment sans a - voir li - es - se He -

23

las ma tres plai - sant mes tres - se Je vous re -

las ma tres plai - sant mes tres - se Je vous re -

35

quier dum - ble se - cours

quier dum - ble se - cours

Der Tenor ist in der Quelle nur teilweise textiert.

Puis vous servira a toux iours
Et sera hors de grant tristesse
Pour ce que iay servi amours
Longement sans avoir liesse

Penses donc a tous les jours
Mon bien mamour et ma princesse
Que fait maves et la promesse
Vous trouveres bien vis allieurs

Pour ce que iay servi amours...

(Binchois?): Va tost mon amoureux desir
Escorial B, f. 73v-74r

1

Tenor

Contratenor

5

sir sur quant que me voel o - be -

10

ir tout droit vers le ma - noir de

15

joi - e Et pour plus ab - re -

20

gier la voy - e prens ta

gar - de doulx

sou - ve - nir

25

de doulx

30

sou - ve - nir

Ich halte die von Rehm vorgeschlagene Zuschreibung an Binchois für sehr überzeugend. Der Text wurde von Charles d'Orleans verfasst.

Met paine de me bien servir
Et de ton message acomplir
Tu connois ce que vodroie
Va tost mon amoureux desir
Sur quant que me voeil obeir
Tout droit vers le manoir de joye

Recommande moy a plaisir
E se brief ne puis revenir
Fais que de toy nouvelle oie
E par bon espoir les menvoie
Ne me veul a besoing falir

Vat oust mon amoureux desir...

Piullois: Quelque c(h)ose aua venir doie
 Escorial B, f. 74v-75r

Quel - que co - se qua ve - nir doi -

Tenor

Contratenor

5

e ie no - se - roi - e Mon cuer dont a - mours

10

lont lon - gret Car her - ber -

15

quiet Est mieux que di - re

20

sa - roi - e

Der einzige erhaltene Refrain dieses Rondeau layé ist leider sehr korrupt und kann kaum sinnvoll gedeutet werden.

De madame au biau corps gentil
Escorial B, f. 75v-76r

De madame au biau corps gentil
Escorial B, f. 75v-76r

1

Soprano

Tenor

Contratenor

5

corps gen - til Ay ser - vi par en - gien sou -

10

til Sans a - mour e -

15

stre pein - ca - ti - ve Et que pis est

20

a - trac - ti - ve Dont plu - sieurs men -

rout a e - xil

Von dieser sehr eleganten und ausdrucksstarken Chanson ist nur der etwas korrupte Refrain erhalten. „peincative“ ist kaum deutbar. Der Sinn bleibt dunkel.

(Dufay): Le serviteur hault guerdonne
Escorial B, f. 76v-77r

The musical score consists of three staves, each representing a different voice: Treble, Tenor, and Contratenor. The music is written in common time, with a key signature of one flat. The notes are represented by diamond shapes, and rests are indicated by vertical dashes. Measure numbers 1 through 15 are marked at the beginning of each system.

Treble Staff: The top staff uses a treble clef. It begins with a whole note followed by a half note. Measures 1-4 show mostly quarter notes. Measures 5-15 feature eighth-note patterns, often with black diamonds (likely B-flat) appearing in various positions.

Tenor Staff: The middle staff uses a tenor clef. It begins with a whole note followed by a half note. Measures 1-4 show mostly quarter notes. Measures 5-15 feature eighth-note patterns, often with black diamonds appearing in various positions.

Contratenor Staff: The bottom staff uses a contratenor clef. It begins with a whole note followed by a half note. Measures 1-4 show mostly quarter notes. Measures 5-15 feature eighth-note patterns, often with black diamonds appearing in various positions.

20

25

30

Im Refrain ist der letzte Vers in der Quelle nicht vollständig, er wird nach Dijon ergänzt.

Il me semble au prime estre ne
Car apres deul desordonne
Suis fait par nouvelle alliance
Le serviteur hault guerdonne

Jestoie home abandonne
Et le dolent infortune
Lorsque vostre humble vueillance
Volt confirmer mon esperance
Quant ce biau mot me fut donne

Le serviteur hault guerdonne...

Jo. Puillois: Le serviteur hault guerdonne
 Escorial B, f. 77v-78r

Le ser - vi - teur hault guer -

Tenor

Contratenor

11

don - ne as - sou - vi et bien for - tu

23

ne Les - li - te des hon -

neurs de fran - ce

47

me trou - ve par

59

la pour - ve - an -

71

ce du tout seul mot

83

bien or -

94

don - ne

In der Quelle sind nur Tenor und Contratenor wiedergegeben. Der Cantus der vorangehenden Chanson von Dufay passt, wenn man seine Werte verdoppelt. Dies ist allerdings nirgends so angegeben! Interessanter Weise haben die Unterstimmen kein eb, wodurch sich die Harmonik verändert und auch im Cantus die entsprechenden eb fortgelassen werden müssen.

Quant vendra la journee

Escorial B, f. 78v-79r

13

ray ve - oir Cel - le qui a po - voir En moy plus que rien

27

ne - e Cher - tes tant la de - de si - re Que jen Quil ne

42

men pers tout main - tien

Car la tant fort amee
Ou jay mon seul espoir
Me tient sans desmouvoir Rohan: me fait ainsi vouloir
Que nay aultre pensee

Das Kreuz im Cantus T. 5 steht nicht vor dem c', wie Southern wiedergegeben.

Plus sui en bone compagnie

Escorial B, f. 79v-80r

Musical score for "Plus sui en bone compagnie" featuring three voices: Treble, Tenor, and Contratenor. The music is written on five-line staves with various note heads (diamonds, squares, circles) and rests. The lyrics are written below the notes.

Treble Staff:

- Measures 1-4: Plus sui en bo-ne com-pa-
- Measure 5: gni-e
- Measure 10: si-e Quant vous mes-tes ma mes-
- Measure 15: tres-se Car sans vous veoir

Tenor Staff:

- Measures 1-4: (empty staff)
- Measure 5: Plus voy joi-e plus me sous-
- Measure 10: (empty staff)
- Measure 15: (empty staff)

Contratenor Staff:

- Measures 1-4: (empty staff)
- Measure 5: (empty staff)
- Measure 10: (empty staff)
- Measure 15: (empty staff)

20

je nay li - es - se U - ne seu -

8

25

le'heu - re ne - de - mi - e

8

Wie häufig in unserer Quelle ist die Vorzeichensetzung sehr „unorthodox“ bzw. widersprüchlich. So in T. 7 # gegen b. In T. 13 wurde im Contratenor Br-g' zu f' emendiert. Das Mensurzeichen steht nicht in der Quelle.

Je fais samblant de ciere lie
 Mais en mon corps mon cuer larmie
 Qui me fait souffrir grant destresse
 Plus sui en bone compagnie
 Plus voy joie plus me souussie
 Quant vous mestes ma mestresse.

Que voles vous que je vous die
 De rien qui soit je nay envie
 Fors vous servir plus jours sans cesse
 Helas ma dame pour quoy esse
 Que mamour aves si ravie

Plus sui en bone compagnie...

Jatens le confort de la belle

Escorial B, f. 80v-81r

The musical score consists of three staves, each representing a different voice: Tenor, Contratenor, and Bass. The Tenor and Contratenor staves are in common time (indicated by a 'C') and share a key signature of one sharp (F#). The Bass staff is also in common time but has a key signature of one flat (B-flat). The vocal parts are written using a system of diamond-shaped note heads and vertical stems, with some horizontal strokes indicating pitch or rhythm. The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts. The score is divided into four systems by measure numbers 1, 5, 10, and 15.

1

Tenor

Contratenor

Ja - tens le con - fort de la bel -

5

le Ja - tens brief le re -

10

tour del - le Que pro - mist a

15

son re - ve - nir Men -

20

vo - yer se - cours sans fa -

8

25

lir En ce prin - tams que re - no - vel - le

8

30

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. In Jardin de Plaisance finden sich komplett abweichende Strophen.

Souvent seufre doleur cruele
Pour vray soustenir la querelle
Contre tous et pour obeir
Jatens le confort de la belle
Jatens brief le retour delle
Que promist a son revenir

Jay mis en hostage pour elle
Et cors et cuer et tout et quelle
Comander veult pour aquerir
Sa grace que forment desir
En esperant bone nouvelle

Jatens le confort de la belle....

Ha hay!

Escorial B, f. 81v-82r

Ha hay! es - tes vous re -

Tenor

Contratenor

5 chie - ri - e Que

dieu ait part plus a - van - tier

15 Ma - da - me cest pour es - ra -

20

gier Le fai - tes vous par mo - que -

ri - e

(b)

In T. 19 wurde im Contratenor Br-g zu Br- a korrigiert.

Der Text ist erotisch zu verstehen. Zum Hintergrund: Schumacher durften nicht mehr als die Hälfte des Schuhs aus Schafsleder herstellen, der Rest musste aus hochwertigerem Ziegen- oder Kalbsleder hergestellt sein. Deshalb verwendete man das Schafsleder (basane) innen. Traditionell gibt es den Ausdruck „tailler la basane“ als obszöne Geste unter Soldaten, wobei mit abgespreizten Fingern vom Mund in Richtung Glied bzw. vom Schenkel zum Glied gefahren wird. Das bisher so billig zu habende Mädchen könnte auch ein Mann sein, der sich sonst nicht geziert hat.

Mais venes cha je vous en prie
Est cuir devenu si chier
Ha hay estes vous rechierie
Que dieu ait part puis avantier

Oil dea ne saves vous mie
Que mon pere fut cordonnier
Voles vous besane prisier
Plus que corduan la moitie

Ha hay estes vous rechierie
Que dieu ait part puis avantier
Madame cest pour esragier
Le faites vous par moquerie

Nun kommt doch her, bitte schön
Oder ist Leder jetzt so teuer geworden?

Himmel, wisst ihr denn nicht mehr
Dass mein Vater Schuhmacher war
Wollt ihr etwas Schafsleder nehmen
Mehr als die Hälfte vom Ziegenleder?

He hallo seid ihr teuer geworden
Da muss Gott wohl seit vorgestern gewirkt haben
Da kann man ja aus der Haut fahren, Madame,
Macht ihr das um euch lustig zu machen?

Merce te chiamo

Escorial B, f. 82v-83r

Merce te chiamo
o dolce' a - ni - ma mi - a

Tenor

Contratenor

7

Merce te chia - mo o cha - ra mi - a spe - ran - za

14

Mer - ce te chia - mo o pe - le - gri - na man - za

21

Mer - ce te chia - mo an - chor per chor - te

28

si - a Ay - me che mo - ro

so - lo per te a - ma - re Ay - me che mo -

e non me vol par - la - re Oy - me che mo -

ro e non me vol par - la - re

49

me che mo -

ro e non me vol par - la - re

Da ein Folio in der Quelle fehlt, mussten Contratenor und Tenor des 1. Teils sowie der Cantus des zweiten Teils aus Montecassino übernommen werden.

Der Text zur Wiederholung des 2. Teils der Ballata wird aus Levi, Lirica italiana antica, S. 189, entnommen:

Tu sola sei che fai al mio volere

Tu sola sei che me poi aiutare

Tu sola sei che me poi far tacere

Ormai adunche quanto al mio parere

Seray ingrata schognoscente e dura

Se tu da ti non scazi ogni paura

E monstrete ne rire benigna e pia

Merce te chiamo o dolche anima mia...

O char tesoro

Escorial B, f. 83v-85r

Bass

1 O char' te - so - ro o gra - ti -

Tenor

2 os' as - pe - to Lu - ci - a car'

Contratenor

3 o gra - ti - o - so as - pe - to tu sey la mi -

4 a spe - ran - za e'l mi - o de - le -

20

to Se me sa - ray fe - de - le o chia - ro vi -
Per quel Di- o che sta in pa- ra- di- so Se me sa - ray fe -
so o chia - ro vi - so Se me sa - ray fe -
so in pa- ra- di- so Per quel Di- o che
de - le o chia - ro vi - so lo te pro - me - to'e zu -
sta in pa- ra- di- so so Ogn' al tra do - na e na las -
ra la mia fe - de lo te pro - me - to'e zu - ra la mia fe -
sa- ray # per te Ogn' al tra do - na las - sa ray per
ra la mia fe - de lo te pro - me - to'e zu - ra la mia fe -
sa- ray # per te Ogn' al tra do - na las - sa ray per

25

30

35

40

de
te

45

Der Text der Volta (Wiederholung erster Teil) fehlt.

Ayme sospiri

Escorial B, f. 85v-86r

1

Ay - me so - spi - ri ay - me so -

Tenor

Contratenor

5

spi - ri ay - me so - spi - ri non truo - vo pa - ce

10

Che de - zo fa - re che de - zo fa - re non mo -

15

ri - re E non po - tro ja - may sof - fri - re

20

The musical score consists of three staves, each starting with a G clef. The top staff has a common time signature. The lyrics are written below the notes: "Que - sto do - lor chi me de - fa - ce". The middle staff begins with a G clef and a 8 time signature. The bottom staff begins with a G clef. The notes are represented by diamond shapes. There are vertical stems extending from some of the diamonds. A sharp sign is placed above the bottom staff's staff line near the end of the measure.

Der Schreiber war offenbar des Italienischen nicht ganz mächtig, anstatt „sospiri“ schreibt er „sosprij“ oder „sospry“...

Triumpho de le done

Escorial B, f. 86v-87r

The musical score consists of three staves, each with a different vocal range:

- Treble Staff:** The top staff uses a treble clef. It contains lyrics such as "Tri - um - pho de le do - ne", "o chia - ra lu -", "ce De laf - fan - na - to cor che tan - to", and "ta - ma E de so - spi - ri".
- Tenor Staff:** The middle staff uses a tenor clef (C-clef) and includes a "b" (flat) key signature. It features diamond-shaped note heads.
- Contratenor Staff:** The bottom staff uses a contratenor clef (F-clef) and includes a "b" (flat) key signature. It also features diamond-shaped note heads.

Measure numbers 1, 5, 10, and 15 are indicated on the left side of the score. Measure 1 starts with a whole note on the Treble staff. Measures 5 and 10 begin with half notes. Measure 15 begins with a quarter note. The music concludes with a final measure ending on a half note.

21

la - ni - ma

28

mi - a con - du - ce

36

Das Stück ist ein Musterbeispiel einer ausgezierten Oberstimme. Unerfindlich bleibt die 2er Proportion im Cantus, da sie genauso gut in Sm hätte notiert werden können.

Der Text ist sicher nicht korrekt und auch vom Sinn sehr ambivalent. Der Stil erinnert an die sog. Giustiniane, einer von Leonardo Giustinian geprägten Richtung.

Pianete done
Escorial B, f. 87v-88r

Treble staff lyrics: Pian - ge - te do - ne et vuy fe - de - le

Tenor staff lyrics: Pian - ge - te do - ne et vuy fe - de - le
8

6

Treble staff lyrics: a - man - ti Co

Tenor staff lyrics: a - man - ti Co

11

Treble staff lyrics: me - co in - sie - me poy - che a tor - to

Tenor staff lyrics: me - co in - sie - me poy - che a tor - to

16

Treble staff lyrics: pri - vo Me ve - do de quel di - vo Lu - me ce - le - ste

Tenor staff lyrics: pri - vo Me ve - do de quel di - vo Lu - me ce - le -

21

Treble staff lyrics: et an - ge - li - cy

Tenor staff lyrics: ste et an - ge - li - cy sem -

26

sem - bian - ti

8 bian - ti

Auch dieses Stück ist dem Umkreis der sog. Giustiniane zuzurechnen. Vermutlich ist das Stück tatsächlich zweistimmig und es fehlt ein Contratenor.

Ogni solazo e festa et joya et canti
Rivolti sono in tanta amara doglia
Che par chel cor se voglia
Da me fugir e lalma per desdegno

Hora cridar oy me

Escorial B, f. 88v-89r

Ho - ra cri - dar oy me pos - so ben y -

Tenor

Contratenor

5

Et con - su - mar in pian - ti li'o - chi me - i poi che ve - der piu

10

ley non pos - so oy me mes - chy -

15

20

no cho - mo so - le - a

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Die Textform ist eine strophische Ode. In der Quelle ist nur die erste Strophe erhalten. Die weiteren Strophen werden hier nach Cordiforme wiedergegeben:

O lingua maledicta iniqua e rea
 Que state casone de tanto male
 Tu may condutto a tale
 Que vivere me venuto en displacere

Se yo non credesso piu podere
 Come soleua el myo caro tesoro
 Con uno capistro doro
 Al collo in alto finira la vita

Una vechia sempiternosa

Escorial B, f. 89v-90r

U - na ve - chia sem - pi - ter - no - sa

Tenor

Contratenor

7

Pie - na de tout i - ni - qui ta Tes - ta bru - ta do - lo - ro - za sen - za ni - su - na ve -

no - sa Pie - na de tout i - ni - qui ta Tes - ta bru - ta do - lo - ro - za sen - za ni - su - na ve -

14

ri - ta Si va ca - chan - can - do que - la Cre - den - do qui ne - sun la guar -

ri - ta Si va ca - chan - can - do que - la Cre - den - do qui ne - sun la guar -

21

da El - la se chia - ma Tar - si - a

da El - la se chia - ma

28

Ca - ghe san - gue a la so bar -

8 Tar - si - a Ca - ghe san - gue a la so bar - ba

35

ba

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Der Text der zweiten Strophe ist durch einen Abriss unvollständig. Es handelt sich um einen etwas verschwurbelten, mehrsprachigen, krass erotischen Text, bei dem auch musikalisch-pornografische Anklänge enthalten sind.

E son mari Jannin cornet
 Le quel se dist de Cremone
 Un bec cornu pour dire net
 Cescun de lui en rasone
 En mal anche Dieu li donne
 Car die et not i fa la guarda
nesun de Verone

Hora may che fora son

Escorial B, f. 90v-91r

Treble: Ho - ra may che fo - ra son Non vo io es - ser piu mo - ni - cha Ar - sa li

Tenor: 8

Contratenor 1: 8

Contratenor 2: 8

7

Treble: si - a la to - ni - cha E chi se le ves - te piu Sta - va ne - lo mo - nas -

Tenor: 8

Contratenor 1: Sen - za al - cu - no re

Contratenor 2: 8

14

Treble: te - ro Cho - mo u - na cos - sa per - du - ta - fri - ge - ro Non ve - de - a ne - ra ve - du - ta

Tenor: 8

Contratenor 1:

Contratenor 2: 8

Die Quelle bringt eine Variation der Ripresa!
Die Volta fehlt in der Quelle.

Hora may che son usita
Non vo io esser piu monicha
Arsa li sia la tonicha
E chi se la veste piu

Cornago: Morte o merce

Escorial B, 91v-92r

Mor - te'o mer - ce gen - ti - le a - quill' al - te - ra chel

Tenor

Contratenor

7

tempo pas - sa e cru - del - ta me sfi - da e sen - za

14

gui - da so - lo me tro - vo in guer - ra

A - mor chom lar - cho te - so al cor ma - fe - ri - ta che

32

rom - per non se po las - pra ca - de - na Dal

8

43

pri - mo jor - no strec - ta que me con - du - ce a si cru - del mar - ti -

8

54

ri

Amor masale credendo a luy fugire
 Cerchando escampo e mi ritrovo in focho
 A pocho a pocho moro e vivo pocho

Sperando ardendo ormai de jorno in jorno
 Lieto vederne solo con dolze riso
 Da poi che ma conquiso
 Mostra mi crudo e non me val defesa

O gratiosa viola

Escorial B, 92v-93r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Tenor:** The top staff, written in common time (indicated by a 'C') and G clef. It contains diamond-shaped note heads.
- Contratenor:** The middle staff, also in common time and G clef. It contains diamond-shaped note heads.
- Bass:** The bottom staff, in common time and F clef. It contains square note heads.

Text below the staves indicates the lyrics:

1. O gra - tio - sa vio - la mi - a gen -

2. ti - le vio - la mi - a gen - ti - le

3. Per Di - o te pre - go E non me

4. far lan - gu - re E non me far lan -

Measure numbers 5, 10, and 15 are marked above the staves at the beginning of each section of lyrics.

20

gui - re Ay - me do - len - te

ay - me me - schin ay - me las - so ay - me giu - de -

30

a Per - che me fay pe - na - re

35

In T. 12,3 wurde im Contratenor Sb-g zu Sb-a emendiert. Der hier unvollständige Text soll von Leonardo Giustiniani stammen, findet sich aber nicht in Wieses Ausgabe der Poesies inédites.

Avertissez vostre doulx euil

Escorial B, f. 93v-94r

Alto

Tenor

Contratenor

10

20

30

A - ver - tis - sies vos - tre doulx

Avertes oculos

euil Mon a - mi et

ma seu - le joy - e Que

se dan - gier est <en> sa vo - ye

40

Que ne fa - ze ce que tant

51

veuil

Der Text unterstreicht die Gefahr, die durch den direkten Blick der Geliebten ausgelöst werden könnte. Dies regte den Komponisten zu einem sehr komplexen Canon-Geflecht an, dessen Sinn nach Kräften verborgen gehalten wird und Spiegel der zu vermeidenden Öffentlichkeit ist. Dabei kam der Komponist allerdings beim Contratenor in den letzten Takten so durcheinander, dass nicht tolerierbare Dissonanzen entstehen. Der Schreiber der parallelen Quelle Trento 90 versuchte sich in einer ebenso unbefriedigenden Verbesserung. Ich habe hier versucht, in Anlehnung an die Quelle eine erträgliche Lösung zu finden.

Die Canonvorschriften für den Tenor lauten:

Bis binis vicibus canitur sed prima quaterne
sit similis recte dissimiles relique
Que per diapason discurrunt et daypente
ducte prudenter ordine retrograde

„Auf zwei Wegen und in zweifacher Veränderung soll diese Stimme gesungen werden: während das erste und vierte Mal gleich sind, gehe die anderen beiden Male umsichtig so vor, dass zuerst in der Oktave und dann in der Quinte die Ordnung rückwärts durchgeführt wird.“

Daraus ergibt sich noch nicht, dass beim zweiten Mal nicht nur rückwärts, sondern auch in Umkehrung gesungen wird, das dritte Mal nur in Umkehrung und nicht rückwärts!

Der Contratenor ist nur in Zahlen notiert, welche z. B. den Notenwert 1=Semibrevis angeben. Der Canon lautet:

Ut cancer graditur in contra quem tenebis.

„Sie (die Stimme) geht wie ein Krebs, wenn Du den Contra durchführst.“

Ce me seroit un mortel deul
Que par samblant fist qui e voie
Avertissez vostre doux eUIL
Mon ami et ma seule joye

Ne tardes vostre bel acuel
Quant seres en lieu ou que soie
Samblant feres que ne vous voie
Mes saves vous quel bien je recuel

Tout mon plaisir

Escorial B, f. 94v-95r

1

Tout mon plai - sir et tout mon res -

5

con - fort Tout mon de -

10

sir et ma seu - le es - pe - ran - ce

15

Tout mon pen - ser ma par - fai - te fi -

The musical score is divided into six staves, each representing a different section of the piece. The first staff (Soprano) starts with a circle on the top line, followed by a diamond on the second line, and a square on the third line. The lyrics "Tout mon plai - sir" are written below the staff. The second staff (Tenor) starts with a circle on the top line, followed by a diamond on the second line, and a square on the third line. The lyrics "et tout mon res -" are written below the staff. The third staff (Contratenor) starts with a circle on the top line, followed by a diamond on the second line, and a square on the third line. The lyrics "con - fort" are written below the staff. The fourth staff (Soprano) starts with a diamond on the top line, followed by a square on the second line, and a circle on the third line. The lyrics "Tout mon de -" are written below the staff. The fifth staff (Tenor) starts with a diamond on the top line, followed by a square on the second line, and a circle on the third line. The lyrics "sir et ma seu - le es - pe - ran - ce" are written below the staff. The sixth staff (Contratenor) starts with a diamond on the top line, followed by a square on the second line, and a circle on the third line. The lyrics "Tout mon pen - ser ma par - fai - te fi -" are written below the staff.

20

25

Car vous estes tout mon joyeulx refort
 Tout mon refus et toute ma seveance (=chevance)
 Tout mon plaisir et tout mon resconfort
 Tout mon desir et ma seule esperance

Quant je vous voy en gracieux deport
 Tres belle et bonne et plaine de scavance
 Ma joie et mon honneur savance
 Et tous mes biens arrivent a bon port

Tout mon plaisir et tout mon resconfort...

Par desplaisir

Escorial B, f. 95v-96r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Soprano:** The top staff uses a soprano clef. It contains lyrics such as "Par - des - plai - sir tout plains".
- Tenor:** The middle staff uses a tenor clef. It contains lyrics such as "da - noy Tris - tesse".
- Contratenor:** The bottom staff uses a contratenor clef. It contains lyrics such as "et deul sont mes a -".

Each staff has a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of common time (indicated by a 'C'). The music is divided into measures by vertical bar lines. Some notes are connected by horizontal stems, and some are isolated. The lyrics are placed below their corresponding staffs.

20

a - mours Tou - te

for - tu - ne est con - tre moy

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Im Refrain wurde das Wort „tritresse“ zum gemeinten „tristesse“ korrigiert.

Plus vis plus voy plus apercoy
 Quen ce point fineray mes jours
 Par desplaisir tout plain danoy
 Tristesse et deul sont mes atours

Car les parlers que joy
 Du tout me feront fondre en plours
 Dont je me voy sans nul secours
 Finer ma vie en lieu recoy

Par desplaisir tout plain danoy...

Jaime quan que par Y commence
Escorial B, f. 96v-97r

5

Jai - me quan - que par Y

Tenor

Contratenor

co - men - ce Je ne puis vi -

vre que par IY Je sui tout a IY

car par luY Jay tout

20

YI
YI

25

30

35

Im Contratenor wurde in Takt 23,2 Sb-e ind Sb-d korrigiert. Es fehlt das Mensurzeichen.
Im Text wurden Ergänzungen nach Rohan vorgenommen. Die angebetete Person ist mit dem Buchstaben Y verschlüsselt, ich habe hier zur Verdeutlichung alle Anspielungen dargestellt.

YI mest jour et nuit en presence
Jamais ne le mais (=mets) en oubli
YI mest doulcement assagli (=assailly)
Je luY obei sans deffence

Jaime quanque par Y commence...

Ha dure mort

Escorial B, f. 97v-98r

Ha du - re mort je viens ver toy

Tenor

Contratenor

5

Pour sca - voir la cau - se par quoy Tu me fays

10

oul - tre mon veuil vi - vre Ne sa - ray je ja -

15

mais de - li - vre Vi - vray je tous - jours

20

maul - ge moy Fais ces - ser mon do - lant
Las tris- tes- se bien

25

mar - ti - re Tres - si pas - se mon cuer de ta vi -
que mon mi- re De si long- temps ma fin de de- vi- si

30

re Et (ne) me les - se son plus lan - guir Vien que -
re Et pour fai- re bon plai- sir Je veul

35

rir mo- rir

Die tiefe Lage ist sicher auf den Text bezogen, genauso wie die Vorzeichen und die Fauxbourdon-Harmonik. Wie bei der vorigen Chanson handelt es sich um eine Bergerette layé. Die hohe Qualität beider Stücke lässt den gleichen Komponisten vermuten.

2. Strophe:

Je te requier fay ton plaisir
Car je te jure sur ma foy
Qualtre secours ne quier eslire
Mais premier me fault adieu dire
A amour que je meurs pour soy (toy?)

Ha dure mort je viens ver toy...

Depuis le doloreux partir

Escorial B, f. 98v-99r

1

De - puis le do - lo - reux par - tir De leul non pas de sou -

Tenor

Contratenor

5

ve - nir Que jay fait de vous ma mes - tres -

Contratenor

10

se Sur ma foy jay tant de tris - tes -

Soprano

15

se Que plus ne scay que de - ve - nir

Tenor

20

Jay de la - nui dont trop me deul Car trop de mal
Que pour riens que puis veoir Je ne me puis

25

me fault por - ter re - con - for - ter

Auch diese Bergerette ist stilistisch den vorangehenden sehr nah.

2. Strophe

Jusques a ce que revenir
Puisse ver vous mon seul desir
Jamais ver moy nul bien nadresse
Mais tant de couroux ma princesse
Quon ne poroit plus sans morir

Depuis le doloreux partir...

Amours amours vostre service

Escorial B, f. 99v-100r

1

A - On- mours mours a - mais- mours vos - tre que - je fi- ser - vi - ni - ce ce

Tenor

Contratenor

8

Ma es - te chier - ment ven - du du Nul don
A vant que vous fus- se ren- du guer -

16

me fu ren - du Tel que je l'ay Car pour fai -

24

re mon(t) ven - du Pour vous mo - ray

Die Form dieses Stückes ist nicht ganz eindeutig. In den bisherigen Editionen wird sie als Bergerette geführt, was sie keinesfalls ist, da sonst nicht der erste Teil als Wiederholungsform geführt würde. Dies weist vielmehr auf eine Ballade. Allerdings bleibt ein Textteil „überzählig“, vom Reimschema und der layé-Anlage her zählt er zum 2. Teil.

La mort donc tantost me ravise

Car jay trop long tamps attendu

Affin que mon cuer asevise

Du desir ou trop ha tendu

Fortune ha ja son arc tendu

Et dist pour vray

Se par pitie nest desfendu

Vostre moray

Dame se‘ amour ha pretendu

Quainsi seray

Si asallir bien deffendu

Vostre moray

Amours amours vostre service....

Quel che vant' ogni amore

Escorial B, f. 100v-102r

Quel che 'vant' o - gni a quel che 'vant'
 Tenor Quel che 'vant' o - gni quel che 'vant' o - gni
 Contratenor

10
 o - gni a mo - quel che 'vant' o - gni a quel che 'vant' o - gni
 a - mo - re quel che 'vant' o - gni quel che
 21
 a quel che 'vant' o - gni a mo - re se - ra con - stan -
 'vant' o - gni a - mo - re se - ra con - stan -
 te E fer - me - ra suo spe - me nel mi - o co -
 te E fer - me - ra suo spe - me nel mi - o co -

43

8

me chel vo - glio per ser - vi - do - re

8

me chel vo - glio per ser - vi - do - re

8

Quel sia da me cor in su - su - pre - mo con - di -

E chel mi - o o sia sem - pre u ni

8

to to piu che nul al - tro as -

Vi- ven - do sem - pre may

8

90

say E sia ra - gio - ne les - ser - gli pi - a - to - sa pi -
A su - o pia - ce - re ho - nes- ta e gra- ti - o - sa

102

a to - sa

113

Es handelt sich um eine komplexe, unvollständig überlieferte Ballata. Vor allem der erste Vers mit seiner interessanten Aufsplitterung und dem Wort „nant“ ist rätselhaft. Ich lese „vant“ = 'vant' = avante. Der Kontrapunkt ist (absichtlich?) recht rau. Im Ct. T. 105-6 wurde einen Ton nach oben korrigiert.

Mirando el gran splendor

Escorial B, f. 102v-104r

8
Mi - ran - do el gran splen - dor e lho - nes -

Tenor

Contratenor

5
ta - de Al - te - za de ver

10
tu con cor gen - ti - le

15
Re - gnar cum lau - de e glo -

20

ri - a se - gno - ri - le

25

In te mi - a vi - ta ple - na di bel -

30

ta - de A - ce - xo tan - to chel tu -

39

o ser - vo hu - mi - le Lau - dan -

51

do i tuo sem - bian - te in o - gni (luo -)

62

go)

Die folgende Strophe ist unter dem 1. Teil angebracht, allerdings mit einem nicht passenden Reimschema. Es fehlt wie in Pixérécourt der Text zur 2. Piede.

Venir damor se sente in tanto focho
Che per te stima ogn' altra dona vile
A quel che infuxe in vuy tanto amore
Supplicando chiero e nostro honore

Mirando el gran splendor e honestade....

En ung gent et joli pourpris

Escorial B, f. 104v-105r

En un gent et joli pourpris
Du ne Bren ben comme au clair
vis ung va lon da gente mours sur -
a de -

Tenor

Contratenor

5

Text

Text

10

15

20

trau - we

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Der folgende Balladen-Text ist aufgrund seiner Sprachmischung nur schwer verständlich...

Je ne suis pas de vostre pais
Dist chieus ne du langage apris
Parles a droit

Et si ne mettes nuls destris
Que ne marchandons sans estris
Il fault quil soit

Selonc ce que de vous on voit
Quil semble qui li face estroit
Doulce jon frauwe

Le diries vous que vous feroit
Wat an, dist elle, dat war quaet
Nee nic trauwe

Quant li galans oy ces dis
Si la bracha dhommes hardis
A faire esplot

Et si nen fu point econdis
Mais quant ce vint que desconfis
Et mas estoit

A dont elle le demandoit
Se point ne recommenceroit
Et comment vrouwe

Fait lamor se de vostre droit
Recommencher quant on vo(d)roit
Nee nic trauwe.

Prinche, li gens plus nen pooit
Dont par despit elle faisoit
La mite mauwe

A divines di la plaisoit
(.....)
Nee nic trauwe.

Laultre jour oy disputer

Escorial B, f. 105v-107r

Tenor

Contratenor

11

lus qui se fait est val - li - ant doc - teur

12

es - tre mil - lieur

22

Ces -

34

cun deux vo - loit la sa - veur Bien con - gnu leur in - ten - ci - on

46

Mes pour niger qui eut lon-

58

neur Ne - mo ga - gna

70

la ques - ti - on

82

Der Text dieser Ballade parodiert gelehrte Disputationen. Wie nichtig sie sind, zeigen die Namen der Disputierenden: Nemo (Niemand) und Nullus (Keiner).

(Cornago): Yerra con poco saber

Escorial B, f. 107v-109r

10

Tenor

Contratenor

10

vie - re tal cre - en - ci - a

21

que fir - me - za de mu - ger que fir - me - za

31

de mu - ger a los pe - li - gros

42

dau - sen - ci - a se pue - da

53

mu - cho te - ner

59

Con Bien fe po- de dra pres - ta al- gu- tor - na -

69

da - da no ces - san - o do tres

80

el dos o tres cre vir el dos o tres

90

as be vir

In Escorial ist kein Text vorhanden. Ich übernehme den in Montecassino im Tenor platzierten Text, ergänzt um den Text im Cancionero general f. 178.

Die zweite Strophe des ersten Teils lautet:

Mas a la mas detener
No les abasta la ciencia
Por que's su natural ser
Tienen aquesta dolencia
Ques olvidanca sin ver

Le serviteur infortune

Escorial B, f. 109v-110r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Tenor:** The top staff, written in common time (indicated by a 'C') and G clef. It contains lyrics such as "Le ser - vi - teur in - for -", "tu - ne Me trou -", and "ve en tout ha - ban - don - ne E -".
- Contratenor:** The middle staff, also in common time (C) and G clef. It contains lyrics such as "Le ser - vi - teur in - for -", "tu - ne Me trou -", and "ve en tout ha - ban - don - ne E -".
- Bass:** The bottom staff, written in common time (C) and F clef. It contains lyrics such as "yant ma doul - ce es - pe - ran -".

Each staff uses a unique set of symbols for pitch and rhythm, including diamonds, squares, and dots. Measure numbers 10, 20, and 30 are marked above the staves.

40

ce Et de la a - mou - reuse

50

a - lian -

61

ce Ou sou - loy - e es -

72

tre for - tu - ne

83

94

Das Stück ist in Escorial B ohne Text überliefert. In Pavia und Montecassino findet sich eine Version mit identischem Cantus, aber mit nur ganz peripher an unserem Stück orientierten Tenor und Contratenor, wobei bei den Anklängen die Stimmen vertauscht sind. Ich halte beide Versionen als von einem ganz ausgezeichneten Komponisten verfasst. Der Text ist nur in Pavia vollständig erhalten, allerdings nicht ganz leicht auf die Musik zu unterlegen. Ich übernehme die komplette Textversion aus Pavia.

Ma fortune va tout destourne
Et du hault siecle ma tourne
par douloureuse meschance
Le serviteur infortune...

Car ung seul mot bien ordonne
Quamours mavoit pieca donne
Par sa benigne pourveance
Ma tourne en des(es)perance
Et etabli pauvre guerdonne

Le serviteur infortune...

W. Braxatoris (Pulloys): So lanc so meer

Escorial B, f. 110v-111r

1

Tenor

Contratenor

11

So lanc so meer in mi nem

22

sin Sal si bli ven voer al le die le -

33

ven Di es so vul dueg -

44

nem - mer - meer be - ghe - ven

55

Es gibt noch eine weitere Version des Liedes in Trent 90, dort aber auf mitteldeutsch. In Escorial B folgen noch zwei Verse:

Voer heur kies ic gheen ghewin
In mijn herte es sy verheven

Bei W. Braxatoris könnte es sich nach Reinhard Strohm um Willem de Brouwer (Scotelaer) handeln, der als „sancmeester“ in der Stadt Bergen-op-Zoom wirkte und dort der Vorgänger von Jacob Obrecht gewesen ist; er ist dort wohl vor dem Jahr 1480 verstorben.

Je prins merveilleux desplaisir

Escorial B, f. 111v-112r

1

Je prins mer - vel - leus des - plai - sir de veoir

Tenor

Contratenor

5

ma da - me mo - rir ne doub - tez

10

pas et scay maint du - el de son tre - pas que

15

de veoir au - tre ?

Es ist nur der erstaunlicherweise genau gleich unvollständig erhaltene Refraintext vorhanden wie in der parallelen Quelle Florenz 176. Diese ist etwas mehr ausgeziert als Escorial B und vermutlich später anzusetzen.

Ben so che la mia mente

Escorial B, f. 112v-114r

Bass

Tenor

Contratenor

5

10

15

Ben so

che

la

mia men -

te o -

gnor de -

si -

ry

So -

20

25

30

35

40

o lan - gui - re

Der Text hat Ähnlichkeit mit dem Stück f. 10v-11r, musikalisch ist er aber komplett anders. Sowohl Hanen als auch Piotta sind der Meinung, dass der Text überhaupt nicht zu diesem Stück gehört. Hanen vermutet einen englischen Text wie im folgenden Stück.

Der unvollständige Text zum 1. Teil lautet:

Strugovi et ardo duna piera viva
Che rompre non se puol per lacrimare

Princesse of youth

Escorial B, f. 114v-116r

Prin - chesse af youth and flo - re - e of

Tenor

Contratenor

10

god - li - he - de Che par - fight me - ror

20

of all gen - til - nes - se

30

40

This section contains three staves of musical notation. The top staff begins with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The middle staff begins with a bass clef and a common time signature. The bottom staff begins with a bass clef and a common time signature. Measures 40 through 49 are shown, featuring various note heads (diamonds, squares, and a single sharp) and rests. Measure 49 concludes with a double bar line.

50

This section continues the musical score for three voices. The top staff begins with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The middle staff begins with a bass clef and a common time signature. The bottom staff begins with a bass clef and a common time signature. Measures 50 through 59 are shown, continuing the pattern of diamond and square note heads.

61

This section continues the musical score for three voices. The top staff begins with a treble clef, a common time signature, and a key signature of two sharps. The middle staff begins with a bass clef and a common time signature. The bottom staff begins with a bass clef and a common time signature. Measures 61 through 70 are shown, featuring diamond and square note heads, with measure 69 ending with a double bar line.

71

This section concludes the musical score for three voices. The top staff begins with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The middle staff begins with a bass clef and a common time signature. The bottom staff begins with a bass clef and a common time signature. Measures 71 through 79 are shown, ending with a final double bar line.

82

83

84

92

93

94

Es handelt sich stilistisch eindeutig um ein englisches Stück, von dem leider nur ein fragmentarischer Anfang überliefert ist.

O dio che me volesti

Escorial B, f. 114v-116r

Soprano

Tenor

Contratenor

5

10

15

measures 1-4: O dio che me volesti
measures 5-8: sti do gni cen
measures 9-12: to U na par te de la mor
measures 13-16: chi o te por to Quan to se

22

ri - a con - ten - to Et far -
to se - ri - a con - ten - to Et far -
8

34

te cos - sa che te sia in pia -
te cos - sa che te sia in
8 te cos - sa che te sia in

46

ce - re
8 pia - ce - re

Im Contratenor T. 36/37 muss der c.o.p. -Strich entfernt werden.

Zurar te voria per sagramento
Esser to servo et sempre vivo e morto

Quanto seria....

La mia fortuna mi fa contento
Ma de speranza jo pur me conforto

Quanto seria....

(Bedyngham): Gentil madonna
Escorial B, f. 117v-118r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Tenor:** The top staff, written in common time (indicated by a 'C') and G clef. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems.
- Contratenor:** The middle staff, also in common time (indicated by a 'C') and G clef. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems.
- Bass:** The bottom staff, in common time (indicated by a 'C') and F clef. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems.

Text below the music indicates the lyrics:

Gen - til ma -
Tenor

Contratenor

5
don na deh non (mi) a - ban - do -
Tenor

10
na O pre - ci - o -
Tenor

15
sa gem - ma o fior di mar - ga - ri -
Tenor

20

ta tu sei col lei che tie - ne sem - pre mi - a vi - ta

a mo - ro - xa a ni -

ma non me far pe - na - re

Die Textüberlieferung ist komplex. Fallows hält den italienischen Text für ein Contrafactum eines französischen oder englischen Textes, als solcher ist er in parallelen Quellen mit dem Incipit „Fortune“ gekennzeichnet. In Escorial B ist der Text offensichtlich unvollständig und im zweiten Teil der Canzone auch eher korrupt überliefert. Ich bringe hier zusätzlich die Rekonstruktion von Howard Garey (Edition Mellon Chansonnier).

Der Anfang des Contratenor weicht signifikant von parallelen Quellen ab. In T. 2,2 ersetze ich Sb-c' durch Sb-a.

Aime debo sempre star in questo ardore
de ti io son servente del viso angelico
Stentar mi fay vita con doloxi guay

Ayme debio in questo ardore stare
La mya vita in dolor si guay finire
Perche ansi crudel sey enver de my
Tu sey ben che mirando el tuo bel viso
tu me festi de ty innamorare

Op eenen tyt

Escorial B, f. 118v-119r

10

Tenor

Contratenor

10

Had ic ge - set een lief vrien - din Zij en

ic ge - set een lief vrien - din Zij en wou - de bij

20

wou - de bij mi niet du - ren Nu eyst

mi niet du - ren Nu eyst ver - keert dat

30

ver - keert dat weet ic weel

weet ic weel

40

Ver - drait est raet van a - ven - teu -

Ver - drait est raet van a - ven - teu -

Ver - drait est raet van a - ven - teu -

51

ren

ren

ren

Der Tenor ist in der Quelle nicht textiert, aber ganz offensichtlich beruht das Stück auf einer volkstümlichen Vorlage, die hier fast syllabisch im Tenor liegt.

Ma dame de nom-Sur la rive de la mer

Escorial B, f. 119v-120r

Ma dame de nom
De mer cy le nom don
Sur la rive de la mer
Le fem me du ma rou nier
Ma dame de nom
De mer cy le nom don
Sur la rive de la mer
Le fem me du ma rou nier
7
Sur la rive de la mer
La fem me du ma rou nier
Sur la rive de la mer
La fem me du ma rou nier
ho la du ri e Mar chies la du ri au ho la du re
ho la du ri e Mar chies la du ri au ho la du re
14
Car en ve ri te je vous ay me tant quen suis
Il nest pas ve nu pour mes se chan ter
Il y a ung clerc en ces te ci te il nest pas ve nu pour mes se chan ter
21
ra so te de rie re et de vant
ho la du ri e mar chies la du ri au ho la du re
ho la du ri e mar chies la du ri au ho la du re

Der Text ist stark pornographisch. Dass die Dame „de nom“ ist, könnte sich auf einen homoerotischen Kontext beziehen, zumal „sie“ von „vorn und hinten“ „wie verrückt“ (rassoté) behandelt wird. Von den „Klerikern“ ist auch eher diese Spielart zu erwarten. Beim „Pas de Brabant“ handelt sich um eine Branle, bei der von der Verse auf die Spitze des Fusses gewippt wird. Hier ist dies eher als Fickbewegung zu verstehen. Die Musik der Unterstimmen ist insgesamt eine Branle. „Ho, la dure“ bezieht sich auf die Härte des Penis.

Der Text des Cantus hat eine weitere Strophe:

Dame de pite
Robin va plorant
Il a trop danse
Le pas de Brabant

Je vous pri/Tant que/Ma tres douce
Escorial B, f. 120v-121r

Musical score for the first section of the chant, featuring four voices: Soprano (Cont. p.o.), Alto (Cont. 2o), Tenor, and Bass (Tenor). The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal parts are written in a combination of square and diamond-shaped neumes. The lyrics are as follows:

Je vous pri mon tres doux
Tant que nos - tre'ar -
Je vous pri mon tres
Ma tres doux ce'a - mi - e Mon cœur prend con -

7

The music continues in common time with a key signature of two sharps (D#). The lyrics are as follows:

a - my que
gent du - ra que tant tost faul - dra
doux a - my que brief - ment
ge main - te - nant de vous

14

The music continues in common time with a key signature of two sharps (D#). The lyrics are as follows:

brief - ment voel - lies re - ve - nir
Nous men - rons joy - eu - se vi - e Or est nos - tre'ar - gent fal - li
voel - lies re - ve - nir
Bel - le ce poi - se moy A -

21

Af - fin que tost voy - e ad - ve - nir ce que
A - dieu mon a - mi A - dieu ma tres doul - ce'a - mi - e
dieu mon a - mi mi Hel las mon

28

pro - mis
Hel las mon a - my et quant re -
Et quand re - ven - res vous
a - my et quant re - ven - res vous

35

a - ves a - my
ven - res vous
ce que pro - mis a - ves a - my

Hockengem (Busnois): Quant ce vendra

Escorial B, f. 121v-122r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Treble:** The top staff uses a soprano C-clef. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems.
- Tenor:** The middle staff uses a tenor G-clef. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems.
- Contratenor/Bass:** The bottom staff uses a bass F-clef. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems.

Accompanying the vocal parts are square-shaped note heads, likely representing a continuo or organ part.

Text lyrics are provided below the music, corresponding to the vocal parts:

Quand ce vendra a droit
des train dre Com ment po ray mon deul con train
dre Et mon cuer fain dre (mon cuer fain dre) A mon do lou reux
par te ment De vous mon seul

20

pen - se - ment Que nul

ne peult a - tain -

30

dre

Die fehlenden Strophen werden aus Wolfenbüttel übernommen:

Larmes et pleurs gemir et plaindre
Feront mes yeux palir et taindre
Sans riens en faindre
Et lesser tout esbatement
Quant ce vendra adroit destraindre
Comment poray mon deul contraindre
Et mon cuer faindre
A mon douloureux partement

Soupirs angoisseux pour refraindre
Ma ioye et ma plaisirce estaindre
Ou les refraindre
Soudront en moy si largement
Que ne pouvray lors bonnement
A grace et a mercy avaindre

Quant ce vendra adroit destraindre...

Escorial B, f. 122v-123r

1

Tenor

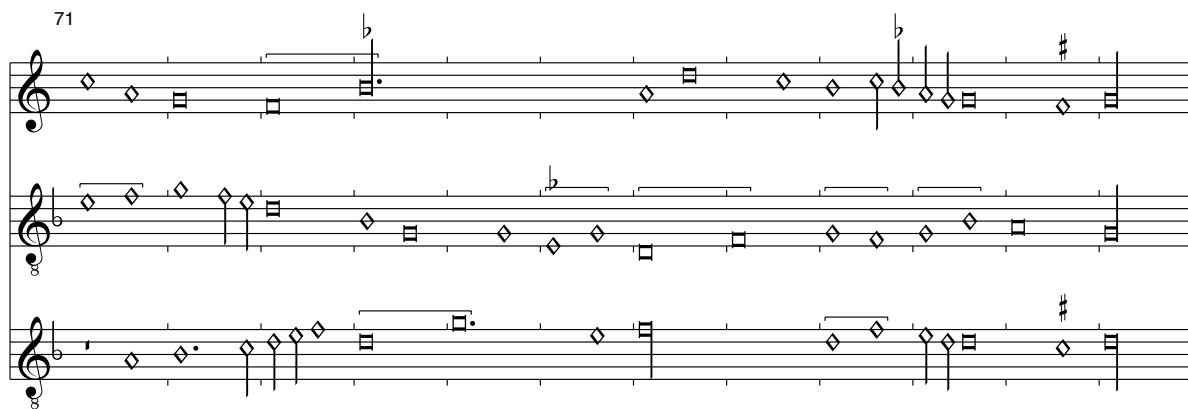
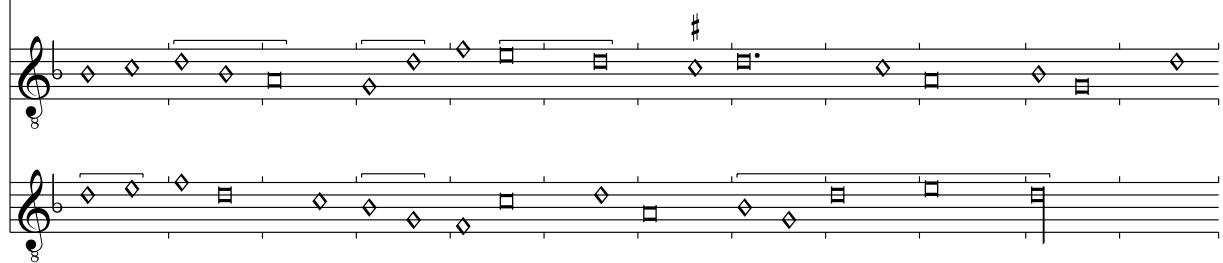
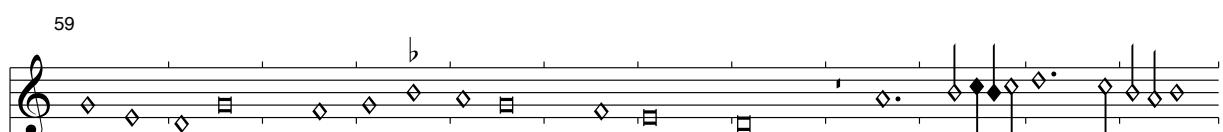
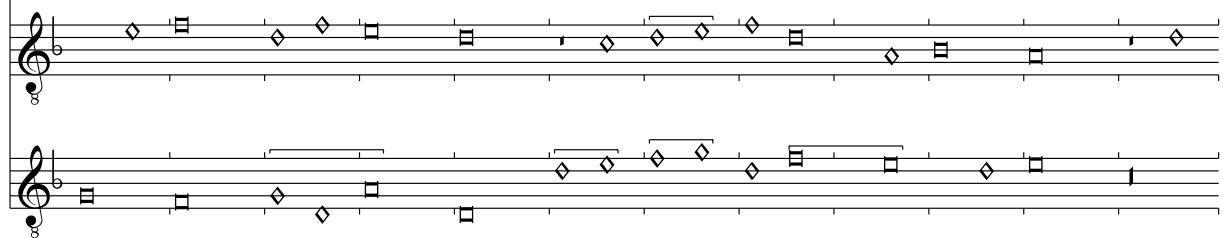
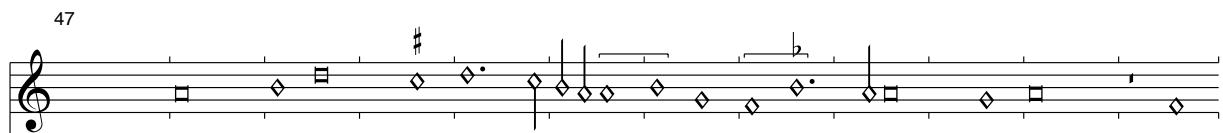
Contratenor

11

23

35

Soprano



(Ockeghem): Ma maistresse
Escorial B, 123v-124r

1

Tenor

Contratenor

5

ault a - mi - e De mon de - sir la mor -

10

tell en - ne - mi - e Par - faict en biens sonc - ques

15

le fut a - me Cel - le seul -

20

le de qui court bruit et fa -

me Des - tre sans per ne

vous re - voy - ge my - e He - Car

Text

las de vous bien plain - dre me de - voy - e Si ne vous plaist que sans vous voir quelque part que je soy - e Tout ce que vois me des - plaist

48

brief -
ment vous re -
voy - e Ma -
mour par qui dault' a -
mer na
et men- noy- e Jus-
ques a- lors je nau-
ray

59

puis -
souf -
fi -
san -
san -
ce
ce

In Escorial B ist nur der 1. Teil der Bergerette eine Quart tiefer transponiert erhalten, dazu noch ohne Text. Ich füge diesen hier aus Laborde ein, genau wie den zweiten Teil und die Strophen.

Incessamment mon dolent cuer frennie
Doubtant que priere soit endormie
Que ia ne soit ma tant amee dame
Mais si ainsi est malheureux me clame
Je ne requier plus vivre heure ne demye

Mas maistresse et ma plus que ault amie

(Basin): **Nous amys vous vous abuses**
 Escorial B, f. 124v-125r

1

Nous a - mys vous (vous) a - bu - sez

Tenor

Contratenor

7

dat - ten - dre la - mou - reu - se gra - ce Aul - tre que

15

vous a pris la pla - ce Vos - tre fran - chois en vain u - ses

22

Im Contratenor T. 7/8 musste die punktierte Gruppe e'-d' nach den parallelen Quellen zu f'-e'
korrigiert werden.

Die Strophen werden nach Mellon ergänzt:

Vous nestes pas des plus ruses
Pour prendre tel beste a la chace
 Nous amys vous vous abuses
 Dattendre lamoureuse grace

Envers aultres vous excuses
Jay plus leal qui me pourchace
Pour ce queres qui pour vous face
Cest a ung mot plus ny muses

Nous amys vous vous abuses...

Mouton: Plus jay le monde (Ma dona bela)

Escorial B, f. 126v-127r

Plus jay le monde de re - gar -

Tenor

Contratenor

5

de Plus je vois mon pre - mier choix A -

10

voir le bruit et la vois De los de

15

grace et de beaul - te

Im Index ist das Stück mit dem französischen Titel angeführt. Allerdings ist nur der Refrain und unter einem italienischen Text angegeben. Dies ist ein ganz einmaliger Fall, dass zwei Sprachen gleichzeitig angegeben sind! Vermutlich ist der italienische Text ein Contrafactum. Der Schreiber scheint aus dem Gedächtnis zu schreiben, denn er streicht mehrfach Worte und ganze Versteile durch. Vom italienischen Canzonetta-Text sind zwei Strophen vorhanden:

Ma dona bella sel te in piazere
Mostrar verme qualche pietade
Non usar tanta crudeltade
Ma sempre sia benigno el to volere

E non vo yo pero tacere
Da ricordar de la bontade
Chi e in te et honestade
Quando te vedo me fay godere

P. Domarto: Je vis tousjours en esperance
Escorial B, f. 127v

The musical score consists of three staves, each representing a different voice: Treble, Tenor, and Contratenor. The music is written in common time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal parts are separated by vertical bar lines, and the lyrics are written below the notes. The Treble staff begins with a whole note followed by a half note. The Tenor staff begins with a whole note followed by a half note, with the instruction "(Pixérécourt)" written below it. The Contratenor staff begins with a whole note followed by a half note, with the instruction "(Pixérécourt)" written below it. The lyrics "Je vis tousjours en esperance" are written below the Treble staff. The music continues with various note patterns and rests, with lyrics appearing at measures 5, 10, and 15. Measure 5 includes lyrics "es - pe - ran - ce Cest de - ve -". Measure 10 includes lyrics "nir". Measure 15 includes lyrics "C". The music concludes with a final set of notes and rests.

Je vis tousjours en esperance

Tenor (Pixérécourt)

Contratenor (Pixérécourt)

5

es - pe - ran - ce Cest de - ve -

10

nir

15

C

20

8

25

In Escorial ist nur der Cantus erhalten. Die Stimmen werden aus Pixérécourt ergänzt. In beiden Quellen ist nur das Incipit, hier noch der Anfang des zweiten Verses erhalten.

Caron: Aquelie ma la bella

<im Index an dieser Stelle>

(Pixérécourt)

Tenor

(Pixérécourt)

Contratenor

(Pixérécourt)

5

le au gent a tour tour nant mon

10

bien en do - lo - reux des - tour des - tour - ne

15

ma son a - mou - reux re - coeul ceul - lant re -

20

fus quant au che - min de doeul doeil et

25

de cor ma ban - ni de sa tour

Das Stück ist auch vom Modus und von den leeren Anfangstakten her genau an dieser Stelle vorgesehen gewesen, heute verloren. Musik und Refrain sind nach Pixérécourt wiedergegeben, die Strophen aus Jardin de Plaisance.

Tourner ne scay tournant voye ne tour
Ne tournement que naye tout autour
Tournant en plains en lieu de bel acueil
Accueillie ma la belle au gent atour...

Recueillir fault tous mes griefs a lentour
Tournay ny vault iouster ne faire estour
Tourne suis la ie ny voy autre escueil
Escueilly suis et mis hors de son vueil
Comme banny ie ny voy nul retour

Accueillie ma la belle au gent atour...

Je ne poroye plus celer

Escorial B, f. 128r

1

Soprano: Je ne pourroie

Tenor: (Sevilla)

Contratenor: (Sevilla)

11

Soprano: plus ce-ler le

Tenor: (Sevilla)

Contratenor: (Sevilla)

23

Soprano: deul que jay quant re-gar-der me con-vient sou-vent

Tenor: (Sevilla)

Contratenor: (Sevilla)

34

Soprano: sur la da-me Que ne jec-te que feu

Tenor: (Sevilla)

Contratenor: (Sevilla)

46

et fla - me des yeulx (des)

Escorial B

58

yeulx) pour mon cuer a - lu - mer (a - lu - mer)

In der Quelle sind nur der Contratenor und der Schluss des Tenor erhalten. Der Text wird aus Sevilla/Pavia übernommen.

De savoir faulkx semblant mouster
 Elle est (de) fort pauvre vouloir
 Je vous promet se nest la fame
 Je ne poroye plus celer
 Le deul que jay quant regarder
 Me convient souvent sur la dame

Du tout luy direy mon pensier
 Quelle la veuille reconforter
 Mon cuer guerist en basse lame
 Et je la garderey de blasme
 En mon pouvoir sans plus parler

Je ne poroye plus celer...

Helas mon tetin

Escorial B, f. 128v-130r

The musical score consists of three staves: Treble (soprano), Tenor, and Bass (contratenor). The music is written in common time with a soprano clef, a tenor clef, and a bass clef respectively. The vocal parts are separated by vertical bar lines. The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts. The score is divided into four systems by measure numbers 1, 5, 10, and 15.

System 1 (Measures 1-4):

- Treble: He - las mon te - tin je
- Tenor: (empty staff)
- Bass: (empty staff)

System 5 (Measures 5-8):

- Treble: vous pri - e Que vous ay - es en sou -
- Tenor: (empty staff)
- Bass: (empty staff)

System 10 (Measures 9-12):

- Treble: ve - nir Che - li qui
- Tenor: (empty staff)
- Bass: (empty staff)

System 15 (Measures 13-16):

- Treble: tant vous veult ser - vir Que daul -
- Tenor: (empty staff)
- Bass: (empty staff)

20

tre riens il na en - vi - e Il Sans vous ser - vi - ja- mais fai-

27

ra a tous - jours Si le - vos- al - ment quon - vo-
re le re- bours De le - vos- tre vo-

38

ques fist hom - me la som- me

Die Bergerette ist in extrem hoher Lage notiert. Die 2. Strophe fehlt.

(Morton): Naray ie jamais mieulx
Escorial B, f. 130v-131r

Na - rai - ie ja - mais mieulx

Tenor

Contratenor

que jay suis ie la ou ie de - mo - ray ma -

mour et tou - te ma plai - san - ce

na - rez vous ia - mais co - nai - san - ce que ie suis

20

vos - tre et de - mo - ray

Die fehlenden Strophen werden nach Kopenhagen eingefügt:

Ne faictes de moi plus dessay
 Car vous congoissons bien de vray
 Que je suis navre a oultrance
 Naray ie jamais mieulx que jay
 Sui ie la ou je demoray
 Mamour et toute ma plaisirance

Je me rens et si me rendray
 Aultre defense ny mectray
 Car vous aves trop de puissance
 Et si poves prendre vengence
 Mais dictez moy que je feray

Narai ie jamais mieulx que jay...

(Binchois): Comme femme desconfortee
Escorial B, f. 131v-132r

Com - me fern - me des - con - for - te -

Tenor

Contratenor

5

e Sur tou - tes aul - tres es - ga - re -

10

e Qui nay jour de ma vie' es -

15

poir Des - tre ja - mais iour con - so - le -

20

e Mais en mon mal plus a - gre - ve - e

25

De - si - re la mort main et soir

Hier liegt ein interessanter Fall von Kontext-Transposition vor. Um das Stück in die hohe Lage der umliegenden Stücke zu versetzen, wurden die Schlüssel weggelassen und durch B Vorzeichnung eine Transposition um eine Quarte nach oben erreicht.

Die fehlenden Strophen werden aus Rohan übernommen:

Je lay tant de foiz regrettee
Puisquelle ma ma joie ostee
Doys je donc ainsy remanoir
Comme femme desconforte...

Bien doy mauldire la journee
Que ma mere fist la portee
De moy pour tel deuil recevoir
Car toute douleur assemblee
Est en moy femme malluree

Comme femme desconforte...

30

Parle qui veult
Escorial B, f. 132v-133r

Par - le qui veult

Tenor

Contratenor

5

10

15

20

21

22

23

25

Madonna par la torna

Escorial B, f. 133v-134r

1

Tenor

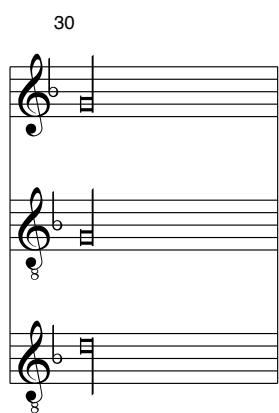
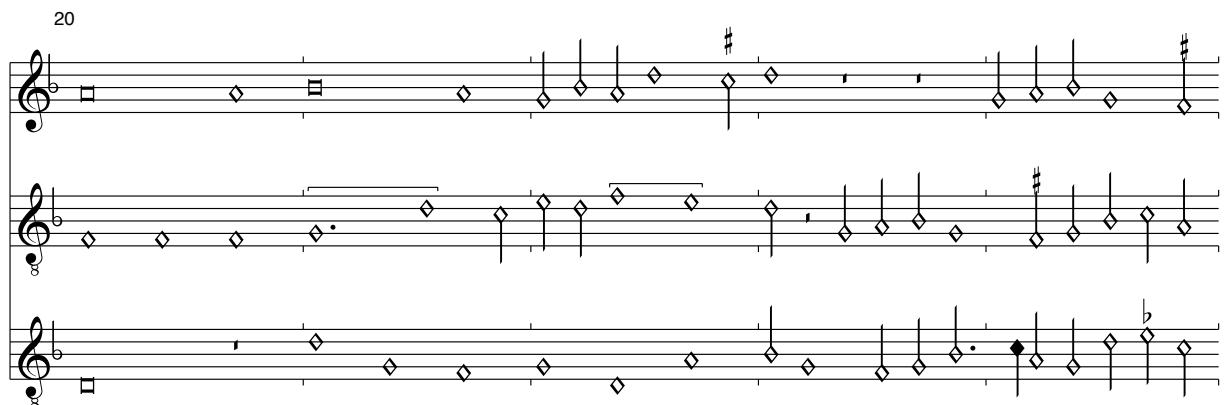
Contratenor

5

10

15

Treble



Nesse pas bien pour cuer partir

Escorial B, f. 134v-135r

Nes - se pas bien pour cuer par - tir du -

Tenor

Contratenor

5

ne si du - de - par -

re

10

ti - e qua - ler fault au - tre en

15

par - ti - Et si has - ti - ve - ment

20

par - tir

Die beiden Verse der Halbstrophe sind in der Quelle vertauscht, die richtige Folge ergibt sich aus Sinn, Reimschema und aus der parallelen Quelle Dijon.

Pour adieu dire au departir
Lame du corps mest pres partie
Nesse pas bien pour cuer partir
Dune si dure departie

Amours me vueille doncques partir
Et donner si bonne partie
Quant sans point faire departie
A ses haulz biens puisse partir

Nesse pas bien pour departir...

(Dufay): Se la fauze e pale
Escorial B, f. 135v-136r

Se la face ay pa - le la cause est da - mer

Tenor

Contratenor

7

Cest la prin - ci - pa - le et tant mest a - mer (a - mer)

14

Que la mer me voul - droy - e voir Or cest bien de voir la bel -

20

le a qui suis Que nul bien a - voir sans el - le ne puis

26

The musical score consists of three staves, each representing a voice. The top staff begins with a whole note (diamond) followed by a series of eighth notes (diamonds). The middle staff begins with an eighth note (diamond) followed by a series of sixteenth notes (diamonds). The bottom staff begins with a half note (diamond) followed by a series of eighth notes (diamonds). The music is in common time, indicated by a 'C' at the beginning of the first staff.

Escorial B bietet einen unikalen abweichenden Contratenor.
Vom Text ist nur ein korruptes Incipit erhalten. Ich ergänze nach Pavia, das eine stark abweichende Variante bietet:

Ey pensee malle
De deul aportet
Ceste amour est male
Pour moy despourtet
Car moy conforter
Ne veult devouloir
Fors qua son vouloir
Obeysse et puis
Quelle a tel pouoir
Sans elle ne puis

Est la plus realle
Quon pourroit trouver
En chambre ou en salle
Pourrans conforter
Je ne puis penser
Ne ferre devoir
Damour recepvoir
Fors delle ie suis
Ce ne veulx douloir
Sans elle ne puis